

محدث بتاريخ  
١٤٤٠/٠٤/٠٢ هـ



## الترجمة الابداعية

تجميع أسئلة الاختبارات



اشراف عام :  
مجرد عآبر



## عطاء بلا حدود

أحمد حليلة	الدكتور
عدد الاسئلة	العام
45	الفصل الثاني ١٤٣٩ هـ
50	الفصل الاول ١٤٣٩ هـ
164	أسئلة الاعوام السابقة المتعلقة بالمنهج الجديد ٢٠١٧ + بعض الامثلة والتمارين من المنهج الجديد
10	الواجبات
451	المجموع

- للانضمام لقناة الترجمة الابداعية على التلجرام .. اضغط هنا
- لاستفساراتكم و ملاحظاتكم على اسئلة الاختبارات ، يمكنكم التواصل معي عن طريق التلجرام
- @Mjrd\_3abr

## Lecture One – المحاضرة الأولى

1- In the early days of Islam some of interpretations and translation must have

- A. Existed
- B. Resisted
- C. Consisted
- D. Priested

❖ من المؤكد انه في الايام الاولى للاسلام بعض من التفسيرات والترجمة كانت لها .....

- أ- وجود
- ب- مقاومة
- ت- تكوين
- ث- كاهنة

2- Prophet Muhammad asked his companions to write invitations to Islam on .....

- A. Pieces of paper
- B. Pieces of animal bone
- C. Pieces of stone
- D. Pieces of animal skin

❖ طلب الرسول محمد □ من اصحابه ان يكتبوا دعوات الاسلام علي .....

- أ- قطع من الورق
- ب- قطع من عظام الحيوان
- ت- قطع من الحجارة
- ث- قطع من جلد الحيوان

3- The newly conquered nations inspired the Arabs to learn more about their .....

- A. Environments
- B. Languages
- C. Civilizations
- D. Technologies

❖ الدول المحتلة حديثا الهمت العرب لمعرفة المزيد عن .....

- أ- بيئتهم
- ب- لغاتهم
- ت- حضاراتهم
- ث- تكنولوجياتهم

4- Prophet Muhammad asked Zaid bin Thabit to learn ..... to facilitate his communication with the Jews

- A. Greek
- B. Persian
- C. Syriac
- D. Roman

❖ طلب الرسول محمد □ من زيد بن ثابت ان يتعلم ..... لتسهيل اتصاله مع اليهود

- أ- اليونانية
- ب- الفارسية
- ت- السريانية
- ث- الرومانية

5- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للحديث التالي:

(روي عن زيد بن ثابت ان قال: قال رسول الله: تحسن السريانية؟ انها تأتيني كتب "قال: قلت: لا قال: فتعلمها" فتعلمتها في سبعة عشر يوماً)

- A. Are you conversant with the Syriac language, as I receive letters written in Syriac? [Zaid] replied: No, I am not. He then said: Learn it. He then learned it in seventeen days.

6- The most appropriate translation of:

"تحسن السريانية؟ انها تأتيني كتب"

- A. Do you know syriac language? It comes to me letters.
- B. Are you good in Syriac?, I received books
- C. Are you conversant with the Syriac language? I received letters written in Syriac
- D. Have you learnt Syriac language? I have letters from Syriac

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"تحسن السريانية؟ انها تأتيني كتب"

- أ- هل تعرف السريانية؟ انها تأتيني خطابات
- ب- هل انت جيد في السريانية؟ تأتيني كتب
- ت- تحسن السريانية؟ انها تأتيني كتب
- ث- هل تعلمت اللغة السريانية؟ لدي خطابات من السريانية

7- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للحديث التالي

(من تعلم لغة قوم آمن مكرهم)

A. “He who learns the language of a people has a full protection against their evil intentions.”

8- During the reign of Abdulmalik, the administrative apparatus was translated.

- A. Into Arabic by sarjun ibn Arrumi  
B. Into Greek by Yuhanna ibn Batriq  
C. Into to Persian by Hunayn ibn Ishag  
D. Into Roman by Sarjun ibn Arrumi

❖ في عهد عبد الملك، تم ترجمة الجهاز الاداري .....

- أ- الى اللغة العربية بواسطة سرجون بن الرومي  
ب- الي اللغة اليونانية بواسطة يوحنا بن بطريق  
ت- الي اللغة الفارسية بواسطة حنين بن اسحاق  
ث- الي اللغة الرومانية بواسطة سرجون بن الرومي

9- According to Baker and Hanna (2011), translation activities started in earnest.....

- A. During the Abbasid period  
B. During the Umayyad period  
C. During the Ottoman period  
D. During the early days of Islam

❖ وفقا لبكر وحنا (2011), متي بدأت انشطة الترجمة بجدية؟

- أ- خلال فترة العصر العباسي  
ب- خلال الفترة الأموية  
ت- خلال فترة العصر العثماني  
ث- خلال الأيام الأولى للإسلام

10- Hulagu, the Mongols leader, destroyed Baghdad and killed the caliph in.....

- A. 1258  
B. 1558  
C. 1858  
D. 1958

❖ في اي عام هولاكو زعيم المغول دمر بغداد وقتل الخليفة؟

- أ- ١٢٥٨  
ب- ١٥٥٨  
ت- ١٨٥٨  
ث- ١٩٥٨

11- To have access to the resources of the Islamic heritage, the Muslim Turks)

- A. resolved the movement of translation from Turkish into Arabic
- B. resolved the movement of translation from Arabic into Turkish
- C. resolved the movement of translation from Turkish into Arabic
- D. resolved the movement of translation from Arabic into Turkish

❖ المسلمون الاتراك قاموا ب..... للوصول الي موارد التراث الاسلامي

- أ- حل حركة الترجمة من التركية الي العربية
- ب- حل حركة الترجمة من العربية الي التركية
- ت- حل حركة الترجمة من التركية الي العربية
- ث- حل حركة الترجمة من العربية الي التركية

12- During Muhammad Ali 's Rule over Egypt (1805- 1848), translation .....

- A. Ceased
- B. Thrived
- C. Languished
- D. Withered

❖ خلال حكم محمد علي علي مصر (١٨٠٥ – ١٨٤٨) ..... الترجمة

- أ- انقطعت
- ب- ازدهرت
- ت- ضعفت
- ث- ذبلت

13- The most appropriate translation of:

(ايها الناس، قد فرض الله عليكم الحج فحجوا)

- A. "Oh people, Allah has made Hajj a must on you. So do it not."
- B. "Oh people, God has made Hajj obligatory on you. Please do it."
- C. "Oh people, Allah has prescribed Hajj on you. So why you don't do it."
- D. "Oh people, Allah has made performing Hajj obligatory on you. So do it "

❖ ما هي أنسب ترجمة للحديث التالي:

(ايها الناس، قد فرض الله عليكم الحج فحجوا)

- أ- "ايها الناس، قد فرض الله عليكم الحج. فلا تحجوا"
- ب- "ايها الناس، قد فرض الله الحج عليكم. فارجوكم حجوا"
- ت- "ايها الناس، لقد اوصاكم الله بالحج. فلماذا لا تحجوا"
- ث- "ايها الناس، قد فرض الله عليكم الحج. فحجوا"

14- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للحديث التالي:  
(فاذا أمرتكم بشئ فأتوا منه ما استطعتم واذا نهيتكم عن شئ فدعوه)

A. If I ask you to do something, do as much as you can and if I prohibit you from doing something, abstain from it."

## المحاضرة الثانية – Lecture Two

1- Types of texts are normally viewed in translation as .....

- A. Either literary or scientific
- B. Either literary or non-literary
- C. Either literacy or technical
- D. Neither literary nor technical

❖ عادة ما ينظر لانواع النص في الترجمة علي انها .....

- أ- اما أدبية او علمية
- ب- اما أدبية او غير أدبية
- ت- اما محو الامية او التقنية
- ث- لا الأدبية ولا التقنية

2- Texts for translation are often viewed as:

- A. Either literary or scientific
- B. Either literary or non-literary
- C. Either literacy or technical
- D. Neither literary nor technical

❖ غالبا ما ينظر لنصوص الترجمة علي انها:

- أ- اما أدبية او علمية
- ب- اما أدبية او غير أدبية
- ت- اما محو الامية او التقنية
- ث- لا الأدبية ولا التقنية

3- Texts are often viewed as:

- A. Either technical or scientific
- B. Technical or literary
- C. Literary non- literary
- D. None of the above

❖ غالبا ما ينظر للنصوص علي انها:

- أ- اما أدبية او غير أدبية
- ب- تقنية او أدبية
- ت- أدبية او غير أدبية
- ث- لا شئ مما سبق



4- Literary texts tend to:

- A. To provoke emotions and/or entertain
- B. To influence and/or inform
- C. To persuade and/or dissuade
- D. To provoke imagination and/or creativity

❖ الي ماذا تميل النصوص الأدبية؟

- أ- اثارة المشاعر و/ او الترفيه
- ب- التأثير و / او الاعلام
- ت- الاقناع و / او نصح بالعدول
- ث- اثارة الخيال و / او الابداع

5- Unlike other branches of translation, literary translation tends to be:

- A. Information content-oriented
- B. Style - oriented
- C. Idea-oriented
- D. Purpose-oriented

❖ علي عكس الفروع الاخرى للترجمة، تميل الترجمة الأدبية الي:

- أ- نمطية – محتوى المعلومات
- ب- نمطية الاسلوب
- ت- نمطية الفكرة
- ث- نمطية الهدف

6- Literary texts tend to fulfill:

- A. An instructional rather than and aesthetic function
- B. An aesthetic rather than informational function
- C. Transactional rather than an aesthetic function
- D. A non-fictional function

❖ تميل النصوص الأدبية الي تحقيق:

- أ- وظيفة تعليمية بدلا من وظيفة جمالية
- ب- وظيفة جمالية بدلا من وظيفة اعلامية
- ت- المعاملات بدلا من الوظيفة الجمالية
- ث- وظيفة غير خيالية

7- Newmark classified all texts into three general categories they are:

- A. An influential, informative, effective
- B. Narrative, exposure, instructional
- C. Expressive, informative; persuasive
- D. Argumental, desprecive, inpatient

❖ صنف نيومارك جميع النصوص الي ثلاثة فئات عامة. هم:

- أ- المؤثر، المفيد، الفعال
- ب- السرد، التعرض، التدريس
- ت- التعبيري، الاخباري، المقنع
- ث- الجدالي، الكئيب، الغير صبور

8- Newmark (1982), classified all texts into three categories:

- A. "Influential, informative, effective"
- B. "Narrative, exposure, instructional"
- C. "Expressive, informative; persuasive"
- D. "Argumental, desprecive, inpatient"

❖ نيومارك (١٩٨٢) صنف جميع النصوص الي ثلاثة فئات:

- أ- المؤثر، المفيد، الفعال
- ب- السرد، التعرض، التدريس
- ت- التعبيري، الاخباري، المقنع
- ث- الجدالي، الكئيب، الغير صبور

9- Literary texts tend to cover genres of:

- A. Poetry, newspaper, stories
- B. Poetry, prose, drama
- C. Poetry, literature, history
- D. Reports, recipes and poetry

❖ تميل النصوص الأدبية الي تغطية انواع:

- أ- الشعر، الجريدة، القصص
- ب- الشعر، النثر، الدراما
- ت- الشعر، الأدب، التاريخ
- ث- التقارير، الوصفات والشعر

10- The literary translator should:

- A. Leave his/her own imprint on text they produce
- B. Make his/her voice present in the translated text
- C. Speak for the source writer
- D. Think of the target language reader

❖ يجب علي المترجم الأدبي ان:

- أ- يترك بصمته الخاصة على النص الذي ينتجه
- ب- يجعل صوته موجودا في النص المترجم
- ت- يتحدث بالنيابة عن الكاتب المصدر
- ث- يفكر في قارئ اللغة الهدف

11- The literary translator has no independent stylistic voice because:

- A. he speaks for the target reader
- B. he speaks for the source writer
- C. he speaks for the source reader
- D. he speaks for both the source and target reader

❖ لماذا المترجم الأدبي ليس له صوت فني مستقل؟

- أ- لانه يتحدث بالنيابة عن قارئ الهدف
- ب- لانه يتحدث بالنيابة عن الكاتب المصدر
- ت- لانه يتحدث بالنيابة عن القارئ المصدر
- ث- لانه يتحدث بالنيابة عن كلا من قارئ المصدر والهدف

12- The Translation of style in the context of literature is:

- A. Awfully important
- B. Crucially unimportant
- C. Really unnecessary
- D. Significantly superfluous

❖ ترجمة الاسلوب في سياق الأدب:

- أ- مهمة جدا
- ب- غير مهم جدا
- ت- غير ضروري
- ث- غير ضروري بشكل كبير

13- In the context of literature, the Translation of style is:

- A. Awfully important
- B. Crucially unimportant
- C. Really unnecessary
- D. Significantly superfluous

❖ في سياق الأدب ترجمة الاسلوب:

- أ- مهمة جدا
- ب- غير مهمة جدا
- ت- غير ضرورية
- ث- غير ضرورية بشكل كبير

14- Literary translation is also seen as .....

- A. A form of action in a real-world context

❖ الترجمة الأدبية ينظر اليها علي انها .....  
أ- شكل من أشكال العمل في العالم الواقعي

15- The most important issues in the process of creative translation are:

- A. Equivalence ,communicative purpose and style
- B. Accuracy ,relevance and rhetoric
- C. Genre , style , communication
- D. Accuracy, function and equivalence

❖ ما هي اهم القضايا في عملية الترجمة الابداعية؟

- أ- التكافؤ، الغرض التواصلي والاسلوب
- ب- الدقة، الصلة والبلاغة
- ت- النوع، الاسلوب، التواصل
- ث- الدقة، الوظيفة والمعادلة

16- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

SHYLOCK

I'll have my bond; I will not hear thee speak:

I'll have my bond; and therefore speak no more.

- أ- سأنال حقي ولن اسمع كلامك، سأنال حقي، فلا معني لمزيد من الكلام
- ب- سيكون عندي ما تعهدت بفعله لي، ولن اسمع كلامك، سوف تنفذه لا محالة لذلك لا معني لمزيد من الكلام
- ت- سوف احافظ علي رباطة جاشي، ولن اصغي اليك، سوف احافظ علي رباطة جاشي، ولن اتحدث بالمزيد
- ث- عهد علي ان لا اسمعك ..... هذا عهد نفسي لنفسي فلا حاجة لمزيد من الكلام

17- The most appropriate translation of:

(فنقول: اختلف الناس في العشق هل هو اختياري او اضطراري خارج عن مقدور البشر؟)

- A. "People disagreed about love and said, is it optional or compulsory or beyond one's control?"
- B. "People seem to have different views of the concept of 'falling in love'; is it something optional or necessary beyond one's control?"
- C. "People disregard love as it optional. compulsory and beyond one's power"
- D. "People agreed falling in love that it is optional or compulsory and beyond one's control?"

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

(فنقول: : اختلف الناس في العشق هل هو اختياري او اضطراري خارج عن مقدور البشر؟)

- أ- "اختلف الناس في العشق وقالوا هل هو اختياري او اجباري او خارج ارادة البشر؟"
- ب- "اختلف الناس في العشق هل هو اختياري او اضطراري خارج عن مقدور البشر؟"
- ت- "الناس يتجاهلون الحب لانه اختياري، اجباري وخارج عن قوة البشر"
- ث- "وافق الناس على العشق الذي يكون اختياري او اجباري وخارج عن ارادة البشر"

18- The most appropriate translation of:

(كان جو غرفة الضيوف باردا ومنعشا يهدد جفونه ويغريه بقبولة ممتعة)

- A. The atmosphere in the living room was so cold and fresh that he was tempted to nap
- B. The air in the living room was so cool and refreshing that he was tempted to have a nap
- C. The air in the living room was fresh and tempted him to take a nap
- D. The air in the guest room was cold and fresh which tempted him to take a snooze

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

(كان جو غرفة الضيوف باردا ومنعشا يهدد جفونه ويغريه بقبولة ممتعة)

- أ- كان الجو في غرفة المعيشة باردا ومنعشا اغراه بقبولة
- ب- كان الهواء في غرفة المعيشة باردا ومنعشا اغراه بقبولة
- ت- كان جو غرفة الضيوف باردا ومنعشا يهدد جفونه ويغريه بقبولة ممتعة
- ث- كان الهواء في غرفة الضيوف باردا ومنعشا مما اغراه لآخذ غفوة

19- The most appropriate translation of:

(كان جو غرفة الضيوف باردا ومنعشا)

- A. The mood in the lounge was cold and crushing
- B. The climate in the sitting room was refreshing and cold
- C. The atmosphere in the lounge was cold and fresh
- A. The air in the living room was fresh and cool

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

(كان جو غرفة الضيوف باردا ومنعشا)

- أ- كانت الحالة في الصالة باردة وساحقة
- ب- كان المناخ في غرفة الجلوس منعشا وباردا
- ت- كان الجو في الصالة باردا ومنعشا
- ث- كان جو غرفة الضيوف باردا ومنعشا

20- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

SHYLOCK

I'll have my bond; I will not hear thee speak:

I'll have my bond; and therefore speak no more.

- أ- سأناحل حقى ولن اسمع كلامك، سأناحل حقى، فلا معنى لمزيد من الكلام
- ب- سيكون عندي ما تعهدت بفعله لي، ولن اسمع كلامك، سوف تنفذه لا محالة لذلك لا معنى لمزيد من الكلام
- ت- سوف احافظ علي رباطة جاشي، ولن اصغي اليك، سوف احافظ علي رباطة جاشي، ولن اتحدث بالمزيد
- ث- عهد علي ان لا اسمعك ..... هذا عهد نفسي لنفسي فلا حاجة لمزيد من الكلام

## المحاضرة الثالثة – Lecture Three

1- The origin of the word 'creativity' comes from .....

- A. the German term 'kreativitat'
- B. the English term 'creche'
- C. the Latin Term 'creō'
- D. the French Term 'cric'

❖ اصل كلمة "الابداع" يعود الي .....

- أ- المصطلح الالمانى "كرياتيفيتيت"
- ب- المصطلح الانجليزى "كريش"
- ت- المصطلح اللاتينى "كريو"
- ث- المصطلح الفرنسى "كريك"

2- The most appropriate translation of the technical term "create" into Arabic is:

ما هي أنسب ترجمة للمصطلح الفني ( create ) في العربية؟

- أ- يخلق
- ب- ينتج
- ت- يركض
- ث- يبدع

3- "One day, a boy create snowman. He named it Frosto"

What does create mean in this sentence?

"في احد الايام صنع ولد رجل جليد. اسماه فروستو"

ماذا تعني كلمة (Create) في هذه الجملة؟

- أ- جعل
- ب- صنع
- ت- خلق
- ث- اخترع

4- The dictionary definition of the word creative is:

- A. Productive, respective
- B. Inventive, imaginative
- C. Clever ,smart
- D. Do hard worker and useful

❖ ما هو تعريف القاموس لكلمة "ابداع"؟

- أ- انتاجي، خاص
- ب- ابتكاري، خيالي
- ت- ماهر، ذكي
- ث- يعمل بجدية وبافادة

5- To be "creative" means to be .....

- A. "Inventive and receptive"
- B. "Inventive and productive"
- C. "Inventive and imaginative"
- D. "Inventive and communicative"

❖ ان تكون "ابداعيا" يعني ان تكون .....

- أ- ابتكاريا و استقباليا
- ب- ابتكاريا و انتاجيا
- ت- ابتكاريا و خياليا
- ث- ابتكاريا و اتصاليا

6- The meaning of the word 'creative' in an English dictionary is .....

- A. "Inventive and receptive"
- B. "Inventive and productive"
- C. "Inventive and imaginative"
- D. "Inventive and communicative"

❖ ماذا تعني كلمة "ابداعي" في معجم اللغة الانجليزية؟

- أ- ابتكاريا و استقباليا
- ب- ابتكاريا و انتاجيا
- ت- ابتكاريا و خياليا
- ث- ابتكاريا و اتصاليا



7- According to Mumford , creativity involves:

- A. The production of new ideas in good format
- B. The production of novel and useful product
- C. The production of new products in market
- D. The production of fresh ideas but in good format

❖ وفقا لمومفورد، الابداعية تتضمن:

- أ- انتاج افكار جديدة بصيغة جيدة
- ب- انتاج منتج جديد ومفيد
- ت- انتاج منتجات جديدة في السوق
- ث- انتاج الافكار الجديدة ولكن بصيغة جيدة

8- Linda Naiman looks at creativity as an act of:

- A. Turning new and imaginative ideas into reality
- B. Turning source texts into target texts
- C. Turning dreams into reality
- D. Turning theories into models

❖ تري ليندا نيمان ان الابداع هو فعل او عملية:

- أ- تحويل الافكار الجديدة والخيالية الي واقع ملموس
- ب- تحويل النصوص المصدر الي النصوص الهدف
- ت- تحويل الاحلام الي حقيقية
- ث- تحويل النظريات الي نماذج

9- Creativity' generally means the act of:

- A. Turning new and imaginative ideas into reality
- B. Turning source texts into target texts
- C. Turning dreams into reality
- D. Turning theories into models

❖ ما هو الابداع بصفة عامة؟

- أ- عملية تحويل الافكار الجديدة والخيالية الي واقع ملموس
- ب- عملية تحويل النصوص المصدر الي النصوص الهدف
- ت- عملية تحويل الاحلام الي حقيقية
- ث- عملية تحويل النظريات الي نماذج

10- Linda Naiman explains "Creativity involves two processes:

- A. Thinking and then innovating
- B. Imagining and then thinking
- C. Thinking and then producing
- D. Thinking and then writing

❖ توضح ليندا نيمان ان الابداع يحتوي علي عمليتين. هما:

- أ- التفكير ثم الابتكار
- ب- التخيل ثم التفكير
- ت- التفكير ثم الانتاج
- ث- التفكير ثم الكتابة

11- According to Linda Naiman: Creativity involves:

- A. Two processes: thinking and producing
- B. Three processes: thinking, writing and producing
- C. Four processes: thinking, drafting, rewriting and producing
- D. Five processes: thinking, drafting, rewriting, building and producing

❖ وفقا لليندا نيمان، الابداع يتضمن:

- أ- عمليتين: التفكير والانتاج
- ب- ثلاثة عمليات: التفكير، الكتابة والانتاج
- ت- اربعة عمليات: التفكير، الصياغة، اعادة الكتابة والانتاج
- ث- خمسة عمليات: التفكير، الصياغة، اعادة الكتابة، البناء والانتاج

12- Approaches to translation go far back to ancient times, with Cicero and Horace,

- A. First century BCE
- B. Fourth century CE
- C. First century CE
- D. Fourth century BCE

❖ تعود مناهج الترجمة الي العصور القديمة، خلال فترة سيسارو وهوراس في .....

- أ- القرن الأول قبل الميلاد
- ب- القرن الرابع الميلادي
- ت- القرن الأول الميلادي
- ث- القرن الرابع قبل الميلاد

13- Approaches to translation go far back in ancient times with .....

- A. Cicero and Horace in the first Century BC
- B. Yuhana bin Batriq and Hunayn bin Ishaq in the Abbasid Age
- C. St. Jerome in the fourth Century
- D. Peter Newmark in the 20th century

❖ تعود مناهج الترجمة الي العصور القديمة مع .....

- أ- سيسيرو وهوراس في القرن الاول قبل الميلاد
- ب- يوحنا بن بطريق و حنين بن اسحاق في العصر العباسي
- ت- القديس جيروم في القرن الرابع
- ث- بيتر نيومارك في القرن العشرين

14- Approaches to translation go far back to ancient times, with:

- A. Cicero , Horace and St Jerome
- B. Cicero , Horace and St Cerome
- C. Cicero , Horace and St Derome
- D. Cicero , Horace and St Serome

❖ تعود مناهج الترجمة الي العصور القديمة مع:

- أ- سيسيرو، هوراس والقديس جيروم
- ب- سيسيرو، هوراس والقديس كيروم
- ت- سيسيرو. هوراس والقديس ديروم
- ث- سيسيرو، هوراس والقديس سيروم

15- St. Jerome (384-420 CE) advocated .....

- A. A free approach to translating the scripture from Greek to Latin
- B. A word-for-word approach to translating the scripture from Greek to Latin
- C. A sense for sense approach to translating the scripture from Greek to Latin
- D. A communicative approach to translating the scripture from Greek to Latin

❖ ما النهج الذي أيده القديس جيروم (٣٤٨ – ٤٢٠ قبل الميلاد)؟

- أ- النهج الحر لترجمة الكتاب المقدس من اليونانية الي اللاتينية
- ب- النهج الحرفي لترجمة الكتاب المقدس من اليونانية الي اللاتينية
- ت- النهج المعنوي لترجمة الكتاب المقدس من اليونانية الي اللاتينية
- ث- النهج التواصلية لترجمة الكتاب المقدس من اليونانية الي اللاتينية

16- Yuhanna ibn Batriq 's method of translation was mainly .....

- A. Communicative
- B. Idiomatic
- C. Free
- D. Literal

❖ اتبع يوحنا بن بطريق اسلوب الترجمة ..... بشكل رئيسي

- أ- التواصلي
- ب- الاصطلاحي
- ت- الحر
- ث- الحرفي

17- According to Susan Bassnett "Exact translation" is:

- A. Possible
- B. Probable
- C. Practical
- D. Impossible

❖ وفقا لسوزان باسنيت "الترجمة الدقيقة" امر:

- أ- ممکن
- ب- محتمل
- ت- عملي
- ث- مستحيل

18- Creative translation is defined as a rewriting process which meets three requirements:

- A. Accuracy ,naturalness , communication
- B. To be new , objective and systematic
- C. To be relevant , communicative and accurate
- D. Consistency , naturalness , an communication

❖ الترجمة الابداعية هي عملية اعادة الكتابة التي تلبى ثلاثة متطلبات. هم:

- أ- الدقة، البساطة، التواصل
- ب- ان تكون جديدة، موضوعية ومنهجية
- ت- ان تكون ذات صلة وذو تواصل ودقة
- ث- التناسق، البساطة والتواصل

19- To achieve creativity in translation you are required to be .....

- A. Systematic , new and objective
- B. Relevant , communicative and accurate
- C. Communicative consistent and natural
- D. Communicative, natural and accurate

❖ لتحقيق الابداع في الترجمة يجب ان تكون .....

- أ- منهجيا، جديدا وموضوعيا
- ب- ذات صلة وذو تواصل ودقة
- ت- تواصليا، متناسقا وطبيعيًا
- ث- تواصليا، بسيطًا ودقيقًا

20- To achieve creativity in your translation, you should be..... In your translation

- A. Systematic , new and objective
- B. Relevant , communicative and accurate
- C. Communicative consistent and natural
- D. Communicative, natural and accurate

❖ لتحقيق الابداع في الترجمة يجب ان تكون ..... في ترجمتك

- أ- منهجيا، جديدا وموضوعيا
- ب- ذات صلة وذو تواصل ودقة
- ت- تواصليا، متناسقا وطبيعيًا
- ث- تواصليا، بسيطًا ودقيقًا

21- For evaluating a literary translated text, Halimah (2017) suggests five criteria:

- A. "Number of words, clarity, smoothness, purpose & idiolect"
- B. "Accuracy, purpose, fluency, equivalence & style"
- C. "Accuracy, clarity, naturalness, communication & style"
- D. "Naturalness, clarity, beauty, approach & style"

❖ اقترح حليلة (٢٠١٧) خمسة معايير لتقييم النص الأدبي المترجم. هم:

- أ- "عدد الكلمات، الوضوح، السلاسة، الهدف، اللهجة الفردية"
- ب- "الدقة، الهدف، الطلاقة، التكافؤ، النمط"
- ت- "الدقة، الوضوح، البساطة، التواصل، النمط"
- ث- "الطبيعية، الوضوح، الجمال، النهج، النمط"

22- The concept of "equivalence "in translation has been used

- A. As a yardstick to judge the validity and adequacy of translations
- B. As a yardstick to judge the accuracy and clarity of translations
- C. As a yardstick to judge the naturalness and style of translations
- D. As a yardstick to judge the validity and reliability of translations

❖ كيف استخدم مفهوم "التكافؤ" في الترجمة؟

- أ- كمعيار للحكم على صحة وكفاءة الترجمة
- ب- كمعيار للحكم على دقة ووضوح الترجمة
- ت- كمعيار للحكم على طبيعة ونمط الترجمة
- ث- كمعيار للحكم على صحة ودقة الترجمة

23- The phrase of "dynamic equivalence & formal correspondence was coined by

- A. Peter Newmark (1982)
- B. Eugene Nida (2001)
- C. J.C. Catford (1965)
- D. A. M. Halimah (2017)

❖ من الذي صاغ عبارة "التكافؤ الديناميكي والتوافق الرسمي"؟

- أ- بيتر نيومارك (١٩٨٢)
- ب- يوجين نيدا (٢٠٠١)
- ت- جون كونيسون كاتفورد (1965)
- ث- أ.م. حليلة (٢٠١٧)

24- Throughout history, translation strategies could be .....

- A. Dichotomized into opposites such as literal vs free
- B. Classified into antonyms such as formal and dynamic equivalence
- C. Categorized into synonyms such as foreignizing vs domesticating
- D. Classified into two approaches direct and indirect translation

❖ علي مر التاريخ استراتيجيات الترجمة يمكن ان .....

- أ- تنقسم الي نقائض مثل الحرفي مقابل الحر
- ب- تصنف الي متضادات مثل التكافؤ الرسمي والديناميكي
- ت- تصنف الي مرادفات مثل التغريب ضد التدجين
- ث- تصنف الي منهجين للترجمة المباشرة والغير مباشرة

25- According to Pendlebury (2015:15) Creative translation is an "amalgamation of

- A. Correctness, simplicity and accuracy"
- B. Objectivity, simplicity and consistency
- C. Surprise, simplicity and utter rightness"
- D. Complexity, clarity and rightness"

❖ وفقا لبندلييري (2015:15), الترجمة الابداعية هي "دمج .....

- أ- الصواب، البساطة والدقة
- ب- الموضوعية، البساطة والاتساق
- ت- المفاجئة، البساطة والصواب التام
- ث- التعقيد، الوضوح والصواب

26- According to Pendlebury Creative translation in practice is .....

- A. An amalgamation of equivalence , balance between ST & TT and simplicity
- B. An amalgamation of surprise , simplicity and utter rightness
- C. A combination of accuracy and relevant
- D. An amalgamation of equivalence , communicative purpose and simplicity

❖ وفقا لبندلييري، الترجمة الابداعية عمليا هي .....

- أ- دمج التكافؤ والتوازن بين النص المصدر والنص الهدف والبساطة
- ب- دمج عنصر المفاجئة والبساطة و الصواب التام
- ت- مزيج من الدقة وذات الصلة
- ث- دمج التكافؤ، الهدف التواصلي والبساطة

27- To characterize your translation with creativity, you should produce it with

- A. An amalgamation of equivalence , balance between ST & TT and simplicity
- B. An amalgamation of surprise , simplicity and utter rightness
- C. A combination of accuracy and relevant
- D. An amalgamation of equivalence , communicative purpose and simplicity

❖ لتمييز ترجمتك بالابداع، يجب .....

- أ- دمج التكافؤ والتوازن بين النص المصدر والنص الهدف والبساطة
- ب- دمج عنصر المفاجئة والبساطة و الصواب التام
- ت- مزيج من الدقة وذات الصلة
- ث- دمج التكافؤ، الهدف التواصلي والبساطة

28- One of the highest of human creative activities is:

- A. Machine translation
- B. Computer aided translation
- C. Creative translation
- D. Communicative translation

❖ واحدة من اعلى الأنشطة الابداعية البشرية هي:

- أ- الترجمة الالية
- ب- الترجمة بمساعدة الحاسوب
- ت- الترجمة الابداعية
- ث- الترجمة التواصلية

29- How advanced machine translation computer software programs are they.....

- A. Pass to replace the human mind when it comes to translating creative writings
- B. Fail to replace the human mind when it comes to translating creative writings
- C. Fail to change the software mind when it comes to translating creative writings
- D. Success to improve the human mind when it comes to translating creative writings

❖ كيفي يمكن وصف دقة برامج الحاسوب المتقدمة في الترجمة .....

- أ- نجحت في حل محل العقل البشري عندما يتعلق الامر بترجمة الكتابات الابداعية
- ب- فشلت في حل محل العقل البشري عندما يتعلق الامر بترجمة الكتابات الابداعية
- ت- فشلت في تغيير عقل البرنامج عندما يتعلق الامر بترجمة الكتابات الابداعية
- ث- نجحت في تطوير العقل البشري عندما يتعلق الامر بترجمة الكتابات الابداعية

30- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للمثل التالي:

'Out of sight, out of mind' is:

- أ- بعيدا عن الانظار بعيدا عن العقل
- ب- بعيدا عن بصرك بعيدا عن عقلك
- ت- بعيدا عن العين بعيدا عن القلب
- ث- بعيد عن عينك بعيد عن قلبك

31- Translation is considered as being creative when it is .....

- A. Novel and appropriate
- B. New and relevant
- C. Fresh and imaginative
- D. Modern and productive

❖ تعتبر الترجمة مبدعة عندما تكون.....

- أ- جديدة و ملائمة
- ب- جديدة وذات صلة
- ت- جديدة وخيالية
- ث- عصرية و انتاجية



32- For your translation to sound and read creative, it needs to be:

- A. Novel and appropriate
- B. New and relevant
- C. Fresh and imaginative
- D. Modern and productive

❖ لتبدو ترجمتك ابداعية، يجب ان تكون:

- أ- جديدة وملائمة
- ب- جديدة وذات صلة
- ت- جديدة وخيالية
- ث- عصرية وانتاجية

33- The translation of creative translator should be:

- A. Novel and appropriate
- B. New and relevant
- C. Fresh and imaginative
- D. Modern and productive

❖ ترجمة المترجم الابداعي يجب ان تكون:

- أ- جديدة وملائمة
- ب- جديدة وذات صلة
- ت- جديدة وخيالية
- ث- عصرية وانتاجية

34- According to Francis Jones, "Creativity" in translation means

- A. Generating product solutions that are both novel and appropriate
- B. Generating texts that are novel and useful products
- C. Generating new ideas for source language translations
- D. Generating target text solutions that are both novel are appropriate

❖ وفقا لفرانسيس جونز، ماذا يعني "الابداع" في الترجمة؟

- أ- توليد حلول لمنتجات جديدة ملائمة
- ب- توليد النصوص التي هي منتجات جديدة ومفيدة
- ت- توليد افكار جديدة لترجمات اللغة المصدر
- ث- توليد حلول جديدة ومبتكرة للنص المستهدف

35- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"Mother Nature is angry" is

- أ- الطبيعة الام غاضبة
- ب- الكون غاضب علينا
- ت- الالهة غاضبة علينا
- ث- ربنا غاضب علينا

36- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"The creator of this beautiful machine"

- أ- مخترع هذه الالة الجميلة
- ب- خالق هذه الالة الجميلة
- ت- مبدع هذه الالة الجميلة
- ث- صانع هذه الالة الجميلة

37- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"When he smells the scent of the rose, he wants to see it" is .....

- أ- عندما يشم الورد يريد ان يراها
- ب- ان شمها استحال رؤيتها
- ت- عبيرها استهواه، فطلب رؤياها
- ث- ان شم ريح الورد في اغصانها فمناه في الوانها وبهاها

## Lecture Four – المحاضرة الرابعة

1- Translation is:

- A. Simply confined to the movement of information between two distinct languages
- B. Simply related to the movement of ideas and information between two different languages
- C. Not simply confined to the movement of ideas and information between two distinct languages
- D. Generally confined to the translation of two texts between English and Arabic

❖ الترجمة .....

- أ- تقتصر علي حركة المعلومات بين لغتين مختلفتين
- ب- ترتبط علي حركة الافكار والمعلومات بين لغتين مختلفتين
- ت- لا تقتصر فقط علي حركة الافكار والمعلومات بين لغتين مختلفتين
- ث- تقتصر عادة على ترجمة اختبارين بين اللتين الانجليزية والعربية

2- Major types of problems and difficulties in creative translation are:

- A. Semantic meanings, rhythm in poetry and cultural traditions
- B. Semantic shifts over time, rhyming and versing and cultural allusion
- C. Semantic communication, versing in poetry and cultural habits
- D. Semantic connotations, rhyming and versing and cultural denotations

❖ ما هي انواع المشاكل والصعوبات الكبرى في الترجمة الابداعية؟

- أ- المعاني الدلالية، القافية في الشعر والتقاليد الثقافية
- ب- التغيرات الدلالية عبر الزمن، القافية والغناء والاشارة الثقافية
- ت- التواصل الدلالي، الغناء في الشعر والعادات الثقافية
- ث- المفاهيم الدلالية، القافية والغناء والدلالات الثقافية

3- The most appropriate translation of Shakespeare's word "silly sooth" by which he actually meant "simple truth" is:

ما هي الترجمة الأنسب لكلمة شيكسبير "silly sooth" الذي كان يعني بها "الحقيقة البسيطة"؟

- أ- تهدئة سخفية
- ب- الحقيقة المطلقة
- ت- الحقيقة البسيطة
- ث- الحقيقة السهلة

4- The most appropriate translation of:

وخلا الذباب بها فليس ببارح      غردا كفعل الشارب المترنم

- A. In it flies live alone forever and sing happily like a rapt drunken  
B. In a solitary meadow flies live and fly gleefully like a rapt drunken  
C. Butterflies live alone in a meadow and sing happily like a drunken rapt in joy  
D. Wasps live alone in a meadow singing happily like a joyful drunken  
E. Bees sing forever alone in a meadow like a happy drunken seeking a shadow

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

وخلا الذباب بها فليس ببارح      غردا كفعل الشارب المترنم

- أ- فيه يعيش الذباب وحيدا للأبد ويغني بسعادة مثل السكران  
ب- في مرج وحيد الذباب يعيش ويطير ببهجة مثل السكران  
ت- الفراشات تعيش لوحدها في مرج وتغني بسعادة مثل السكران  
ث- الدبابير تعيش وحدها في مرج تغني بسعادة مثل السكران  
ج- وخلا الذباب بها فليس ببارح غردا كفعل الشارب المترنم

5- The most appropriate translation of:

كل الذباب في النار الا النحلة

- A. Every fly will end in Hellfire except the wasp  
B. All flies will end in Hellfire except the bee  
C. All insects will end in the Hellfire except the bees  
D. All butterflies will end in the Hellfire except the bees

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

كل الذباب في النار الا النحلة

- أ- كل ذبابة في النار الا الدبور  
ب- كل الذباب في النار الا النحلة  
ت- كل الحشرات في النار الا النحل  
ث- كل الفراشات في النار الا النحل

6- The most appropriate translation of:

دع الايام تفعل ما تشاء وطب نفسا اذا حكم القضاء

- A. Let the days do what they want and be happy with whatever that might happen
- B. Let the days unfold and be content with whatever fate has ruled
- C. Let the days take their toll whether you rise or whether you fall
- D. Let life takes its toll and be happy whether you rise or fall

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

دع الايام تفعل ما تشاء وطب نفسا اذا حكم القضاء

- أ- دع الايام تفعل ما تريد وكن سعيدا بأي شئ
- ب- دع الايام تنكشف وتساهل مع اي حكم
- ت- دع الايام تفعل ما تشاء سواء كنت في القمة او في المنحدر
- ث- دع الايام تفعل ما تشاء وطب نفسك اذا حكم القضاء

7- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"When he sees the face of the rose, he wants to pluck it" is

- أ- عندما يريد وجه الورد يريد ان يقطفها
- ب- وان راها استحلي قطفها
- ت- ولما راها ارادها
- ث- وبدوت في ثوب الجمال، فكنت بين الاصابع، رباه ما احلاها

8- The owl is normally used in Arabic culture to refer to:

- A. A bad omen and bad luck

❖ البومة في الثقافة العربية تشير الي:

أ- الفال السيئ والحظ السيئ

9- The owl is normally used in English culture to refer to:

- A. A symbol of wisdom and sometimes love

❖ البومة في الثقافة الانجليزية تشير الي:

أ- رمز للحكمة واحيانا الحب

10- Multiple meaning of any expression in literary translation tends to .....

- A. Give creative translators to overcome problems
- B. Construct technical translation editors in particular
- C. Pose serious problems for creative translators in particular
- D. Give creative translation teacher problems when explaining them

❖ يميل المعنى المتعدد لأي تعبير في الترجمة الأدبية الي .....

- أ- اعطاء المترجمين المبدعين للتغلب علي المشاكل
- ب- بناء محررين الترجمة التقنية تحديدا
- ت- تسبب مشاكل خطيرة للمترجمين المبدعين تحديدا
- ث- اعطاء مشاكل لمعلمين الترجمة الابداعية عند شرحها

11- The most appropriate translation of:

"نفحات الايمان في مكة والمدينة المنورة"

- A. 'Fragrant gales of humbleness and serenity in Makkah and Madinah AlMunawarah'
- B. 'Scents of friendly atmosphere in Makkah and Madinah AlMunawarah'
- C. 'Gusts of familiarity socialness in Makkah and Madinah AlMunawarah'
- D. 'Outburst of cheerfulness and affection in Makkah and Madinah AlMunawarah'

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"نفحات الايمان في مكة والمدينة المنورة"

- أ- "نفحات الايمان في مكة والمدينة المنورة"
- ب- "نفحات الود في مكة والمدينة المنورة"
- ت- "رياح مليئة بالألفة الاجتماعية في مكة والمدينة المنورة"
- ث- "جيشان من عواطف البهجة والمودة في مكة والمدينة المنورة"

12- The most appropriate translation of:

"نفحات الايمان في مكة والمدينة المنورة"

- A. Scents of faith in Makkah and Madinah Almunawarah
- B. Senses of serenity in Makkah and Madinah Almunawarah
- C. Feelings of humbleness in Makkah and Madinah Almunawarah
- D. Emotions of love and peace in Makkah and Madinah Almunawarah

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"نفحات الايمان في مكة والمدينة المنورة"

- أ- نفحات الايمان في مكة والمدينة المنورة
- ب- حواس الصفاء في مكة والمدينة المنورة
- ت- مشاعر التواضع في مكة والمدينة المنورة
- ث- مشاعر الحب والسلام في مكة والمدينة المنورة

13- The most appropriate translation of:

"نفحات الايمان في مكة"

- A. Breezes of humbleness and modesty in Makkah
- B. Outbursts of serenity and faith in Makkah
- C. Nights of friendless and faith in Makkah
- D. Stream of happiness and faith in Makkah

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"نفحات الايمان في مكة"

- أ- نسائم من التواضع والحياء في مكة
- ب- نفحات من الصفاء والايمان في مكة
- ت- ليالي بدون اصدقاء وايمان في مكة
- ث- تيار من السعادة والايمان في مكة

14- The most appropriate translation of:

"نفحات الانس في دبي"

- A. Breezes of humbleness and sincerity in Dubai
- B. Breezes of amiable and joyful atmosphere in Dubai
- C. Nights of friendliness and intimacy in Dubai
- D. Streams of happiness and joys in Dubai

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"نفحات الانس في دبي"

- أ- نفحات التواضع والصفاء في دبي
- ب- نفحات من الانس والفرح في دبي
- ت- ليالي الود والألفة في دبي
- ث- تيار من السعادة والفرح في دبي

15- The most appropriate translation of the technical term 'love' into Arabic is:

❖ ما هي أنسب ترجمة للمصطلح الفني "Love" في اللغة العربية؟

- أ- حب
- ب- عشق
- ت- كلاهما معا
- ث- حسب معناها في النص

16- the most appropriate translation of term 'Divine love' is:

❖ ما هي أنسب ترجمة للمصطلح "Divine love" ؟

أ- حب مقدس

ب- حب روحي

ت- حب سماوي

ث- حب رباني



## Lecture Five – المحاضرة الخامسة

1- Methods that emphasize Source Language such as:

A. Word-for-word translation, Literal Translation, Faithful Translation and Semantic Translation

❖ ما هي الاساليب التي تبرز اللغة المصدر؟  
أ- ترجمة الكلمة مقابل الكلمة، الترجمة الحرفية، الترجمة الصحيحة، الترجمة الدلالية

2- Methods that emphasize Source Language in translation such as:

A. World for world ,literal, faithful, semantic translations

❖ ما هي الاساليب التي تبرز اللغة المصدر في الترجمة؟  
أ- ترجمة الكلمة مقابل الكلمة، الترجمة الحرفية، الترجمة الصحيحة، الترجمة الدلالية

3- Methods that emphasize Target Language, such as:

A. Adaptation, Free Translation, Idiomatic Translation and Communicative Translation

❖ ما هي الاساليب التي تبرز اللغة الهدف؟  
أ- التكيفية، الترجمة الحرة، الترجمة الاصطلاحية، الترجمة التواصلية

4- For Newmark (1988), methods that emphasize Target Language are:

A. **Word- for-word, free, faithful and communicative methods**

B. **Word-for-sense, semantic, idiomatic and adaptation methods**

C. Adaptation, free, idiomatic and communicative methods

D. **Idea- for -word, free, idiomatic and holistic methods**

❖ ما هي الاساليب التي تبرز اللغة الهدف بالنسبة لنيومارك (١٩٨٨)؟  
أ- **اسلوب الكلمة مقابل الكلمة، الاسلوب الحر، الاسلوب الصحيح، الاسلوب التواصلية**  
ب- **اسلوب الكلمة مقابل المنطق، الاسلوب الدلالي، الاسلوب الاصطلاحي، الاسلوب الاقتباسي**  
ت- **الاسلوب التكيفي، الاسلوب الحر، الاسلوب الاصطلاحي، الاسلوب التواصلية**  
ث- **اسلوب الفكرة مقابل الكلمة، الاسلوب الحر، الاسلوب الاصطلاحي، الاسلوب الشمولي**

5- Creative translation involves .....

- A. A literal and accurate draft of the original and then 'weaning away' from the original
- B. A draft of the original and then rewriting it
- C. A stage for drafting and another for rewriting the draft
- D. A three stage approach: drafting, redrafting and then translating

❖ الترجمة الابداعية تتضمن .....

- أ- مسودة حرفية ودقيقة من الترجمة الاصلية ثم فصلها عن الاصل
- ب- مسودة من الترجمة الاصلية ثم اعادة كتابتها
- ت- مرحلة للصياغة واخري لاعادة كتابة المسودة
- ث- نهج من ثلاث مراحل: الصياغة، اعادة الصياغة والترجمة

6- David Pendlebury (2005) suggests A Two-Stage approach to creative translation:

- A. A literal and accurate draft of the original and then 'weaning away' from the original
- B. A draft of the original and then rewriting it
- C. A stage for drafting and another for rewriting the draft
- D. A three stage approach: drafting, redrafting and then translating

❖ اقترح ديفيد بيندلبيري (٢٠٠٥) نهج مكون من مرحلتين للترجمة الابداعية. هما:

- أ- مسودة حرفية ودقيقة من الترجمة الاصلية ثم فصلها عن الاصل
- ب- مسودة من الترجمة الاصلية ثم اعادة كتابتها
- ت- مرحلة للصياغة واخري لاعادة كتابة المسودة
- ث- نهج من ثلاث مراحل: الصياغة، اعادة الصياغة والترجمة

7- One of the most appropriate approaches used to translating poetry is .....

- A. A holistic approach
- B. A communicative approach
- C. An aesthetic approach
- D. A semantic approach

❖ ما هو أنسب المناهج المستخدمة في ترجمة الشعر؟

- أ- النهج الشامل
- ب- نهج التواصل
- ت- النهج الجمالي
- ث- النهج الدلالي

8- The holistic approach is the most appropriate approach to translating:

- A. Sacred texts
- B. Short stories communicative approach
- C. Poetry
- D. Shakespeare's plays

❖ النهج الشمولي هو أنسب نهج لترجمة:

- أ- النصوص المقدسة
- ب- القصص القصيرة – النهج التواصلي
- ت- الشعر
- ث- مسرحيات شيكسبير

9- Paz's approach manifests the significance that translation is:

- A. bilingual and bicultural activity

❖ نهج باز يدل ان الترجمة هي:

- أ- نشاط ثنائي اللغة وثنائي الثقافة

10- For Weinberger and Paz (1978:47)

- A. Creative translation is both bilingual and bicultural
- B. Creative translation is neither bilingual or bicultural
- C. Creative translation is bilingual and personal
- D. creative translation is lingual and cultural

❖ وفقا لـ اينبرغر وباز فان:

- أ- الترجمة الابداعية ثنائية اللغة وثنائية الثقافة
- ب- الترجمة الابداعية ليست ثنائية اللغة ولا ثنائية الثقافة
- ت- الترجمة الابداعية ثنائية اللغة وشخصية
- ث- الترجمة الابداعية لغوية وثقافية

11- When Fatimah Alnnaib translated "Shall I compare thee to a summer's day" as

"منذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلي"

- A. She achieved both the linguistic and cultural dimension of the poem"
- B. She achieved the cultural dimension of the poem"
- C. She failed to capture the cultural dimension of the poem"
- D. She failed to achieve the linguistic dimension of the poem"

❖ عندما ترجمت فاطمة النايب "Shall I compare thee to a summer's day" الي

"منذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلي"

- أ- نجحت في تحقيق البعد اللغوي والثقافي للقصيدة
- ب- نجحت في تحقيق البعد الثقافي للقصيدة
- ت- فشلت في تصوير البعد الثقافي للقصيدة
- ث- فشلت في تحقيق البعد اللغوي للقصيدة

12- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة لبيت الشعر التالي:

"Shall I compare thee to a summer's day? Thou art more lovely and more temperate" is:

- أ- من ذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلي وفنون سحرك قد باتت في ناظري اسمي واغلي
- ب- هلا قارنتك بصيف جميل فتكوني اجمل منه واحلي
- ت- انت اكثر جمالا من الربيع الجميل والطف من النسيم العليل
- ث- منذا يقارن حسنك المغربي بربيع قد تجلي وفنون سحرك قد باتت في ناظري اسمي واغلي

13- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة لبيت الشعر التالي:

"Shall I compare thee to a summer's day? Thou art more lovely and more temperate" is:

- أ- من ذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلي وفنون سحرك قد باتت في ناظري اسمي واغلي
- ب- هلا قارنتك بصيف جميل فتكوني اجمل منه واحلي
- ت- انت اكثر جمالا من الربيع الجميل والطف من النسيم العليل
- ث- من ذا يقارن الربيع ربيعا حسناء تمتلك الجمال جميعا

14- The most appropriate translation of:

كان يوماً ملتهباً كطفل نالت منه الحمى

- A. It was a very hot afternoon as the child experienced the heat of a fever
- B. It was a scorching summer afternoon. The heat was feverish
- C. It was as hot as a child suffering from fever
- D. The day was as hot as a child with a fever

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

كان يوماً ملتهباً كطفل نالت منه الحمى

- أ- كانت فترة الظهيرة حارة للغاية حيث عانى الطفل من حرارة الحمى
- ب- كانت فترة الظهيرة حارقة. كانت الحرارة محمومة
- ت- كان الجو حاراً مثل طفل يعاني من الحمى
- ث- كان اليوم حاراً مثل طفل مصاب بالحمى

15- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

Alone, my love, with you alone in the boat of love, we sing and dance

- أ- معك يا حبي معك استوحد نعوم في قارب الشوق رقصاً بأغنية
- ب- وحيداً معك لوحدنا في قارب الحب نرقص ونغني مع بعضنا
- ت- وحدنا احباباً وحدنا عشاقاً في زورق الحب نعلو رقصاً وطرباً
- ث- وحدي معك يا حبي انا معك في قارب الحب نرقص ونغني

16- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"Alone my love, with you alone "

- أ- وحدي معك يا حبي انا وحدي في قارب الحب نرقص ونغني
- ب- يا حبي الوحيد قد جئت بالمعية في قارب الحبيب رقص واغنية
- ت- وحدي معك حبيبي في سفينة الحب نلعب ونغني
- ث- وحدنا حبيبي في سفينة الحب نلعب ونرقص

17- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"Alone my love, with you alone. In the boat of love we sing and dance" is

- أ- وحدي معك يا حبي انا وحدي في قارب الحب نرقص ونغني
- ب- يا حبي الوحيد قد جئت بالمعية في قارب الحبيب رقص واغنية
- ت- وحدي معك حبيبي في سفينة الحب نلعب ونغني
- ث- وحدنا حبيبي في سفينة الحب نلعب ونرقص

18- When Fatima Alnnaib translated "Shall I compare thee to a summer's day" as

"من ذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلي"

- A. She achieved both the linguistic and cultural dimensions of the poem"
- B. She achieved the cultural dimensions of the poem"
- C. She failed to capture the cultural dimensions of the poem"
- D. She failed to achieve the linguistic dimensions of the poem"

❖ عندما ترجمت فاطمة النايب "Shall I compare thee to a summer's day" الي

"منذا يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلي"

- أ- نجحت في تحقيق الابعاد اللغوية والثقافية للقصيدة
- ب- نجحت في تحقيق الابعاد الثقافية للقصيدة
- ت- فشلت في تصوير الابعاد الثقافية للقصيدة
- ث- فشلت في تحقيق الابعاد اللغوية للقصيدة

19- English summer is a symbol of beauty and liveliness like:

- A. Arabic summer
- B. Arabic spring
- C. Arabic winter
- D. Arabic autumn

❖ الصيف الانجليزي رمز للجمال و الحيوية مثل:

- أ- الصيف العربي
- ب- الربيع العربي
- ت- الشتاء العربي
- ث- الخريف العربي

## Lecture Six – المحاضرة السادسة

1- Poetry should be translated into .....

- A. Poetry in its own right
- B. Prose as it is untranslatable
- C. Both poetry and prose
- D. Neither poetry nor prose on their own

❖ الي ماذا يجب ان يترجم الشعر؟

- أ- الي شعر في حد ذاته
- ب- النثر لانه غير قابل للترجمة
- ت- كلا من الشعر والنثر
- ث- لا الشعر ولا النثر

2- Poetic translation is considered in writing which captured:

- A. Both the spirit and the energy of the original poem
- B. Neither the spirit nor the energy of the original poem
- C. The spirit or the energy of the original poem
- D. The spirit and the meaning of the original poem

❖ تعتبر الترجمة الشعرية في الكتابة هي التي تصور:

- أ- روح وطاقة القصيدة الاصل
- ب- لا الروح ولا الطاقة للقصيدة الاصل
- ت- روح او طاقة القصيدة الاصل
- ث- روح ومعني القصيدة الاصل

3- Poetic translation tends to attempt .....

- A. To capture the linguistic dimension of the original poem
- B. To capture the literary message of the original poem
- C. To capture the spirit or the energy of the original poem
- D. To capture the cultural message of the original poem

❖ الترجمة الشعرية تميل الي محاولة .....

- أ- تصوير البعد اللغوي للقصيدة الاصل
- ب- تصوير الرسالة الأدبية للقصيدة الاصل
- ت- تصوير روح او طاقة القصيدة الاصل
- ث- تصوير الرسالة الثقافية للقصيدة الاصل

4- The translation of poetry, more than that of any genre, demands

- A. Both special skills and special writing skills
- B. Both special critical analysis and special writing skills
- C. Both literary critical abilities and special writing abilities
- D. Both special interpreting skills and writing experience

❖ ماذا تتطلب الترجمة الشعرية اكثر من اي نوع في الادب؟

- أ- كلا من المهارات المميزة ومهارات الكتابة المميزة
- ب- كلا من مهارات التحليل النقدي المميزة ومهارات الكتابة المميزة
- ت- كلا من قدرات النقد الأدبي وقدرات الكتابة المميزة
- ث- كلا من مهارات الترجمة المميزة والخبرة في الكتابة

5- Style can be seen as the result of:

- A. The novel choices
- B. The poetic choices
- C. The dramatic choices
- D. The literary choices

❖ يمكن النظر الي الاسلوب كنتيجة لـ:

- أ- اختيارات الرواية
- ب- الاختيارات الشعرية
- ت- الاختيارات الدرامية
- ث- الاختيارات الادبية

6- According to Connolly (1998:174), in translating poetry,

- A. Poetic traditions don't vary form one culture to another
- B. Poetic traditions vary from one culture to another
- C. Poetic traditions are the same in all cultures
- D. Poetic traditions like those of prose don 't vary from one culture to another

❖ وفقا لكونولي (١٧٤:١٩٩٨)، في ترجمة الشعر

- أ- لا تختلف التقاليد الشعرية من ثقافة الي اخري
- ب- تختلف التقاليد الشعرية من ثقافة الي اخري
- ت- التقاليد الشعرية هي نفسها في جميع الثقافات
- ث- لا تختلف التقاليد الشعرية مثل النثر من ثقافة الي اخري



7- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"The winter evening settles down  
With smell of steaks in passageways"

- أ- حل مساء شتوي ..... حاملا معه رائحة الشواء في الممرات  
ب- حل الشتاء مساء ..... حاملا في الممرات رائحة الشواء  
ت- مساء حل الشتاء ..... في الممرات حاملا معه رائحة الشواء  
ث- يحل علينا مساء الشتاء ..... ويأتي الممر بريح الشواء

8- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

Remember me when you are alone;  
You and me are placed on a throne.

- أ- تذكريني عندما تكونين وحدك ..... انا وانت موضوعان علي العرش  
ب- أذكريني ان بعدت في مكان ..... وأذكرني العرش عليه عاشقان  
ت- يا كل عمري يا حبي الوحيد ..... يا عشقي المرفوع علي عرش شديد  
ث- عندما تكونين وحدك لا تنسيني ..... انت في الحقل وانا هناك مكاني

9- The 'skopos' of any poetic translation means

- A. The aim of its translation carrying over the ST function in the Target Text  
B. The transfer of a message into another language  
C. The communicative translation of a message across a cultural barrier  
D. The main purpose of a message across a cultural and linguistic barrier

❖ ماذا تعني كلمة "سكوبوس" في اي ترجمة شعرية؟

- أ- الهدف من ترجمتها هو نقل وظيفة النص المصدر في النص الهدف  
ب- نقل رسالة الى لغة اخرى  
ت- الترجمة الاتصالية لرسالة عبر حاجز ثقافي  
ث- الغرض الرئيسي من الرسالة عبر حاجز ثقافي ولغوي

10- The term 'skopos' is used in poetic translation to refer to .....

- A. The communicative translation of a message across a cultural and linguistic barrier  
B. The aim of its translation is to carry over the ST function into the TT  
C. The transfer of a message into another language  
D. The main purpose of a message across a cultural and linguistic barrier

❖ يستخدم مصطلح "سكوبوس" في الترجمة الشعرية ليشير الي .....

- ج- الترجمة الاتصالية لرسالة عبر حاجز ثقافي  
ح- الهدف من ترجمتها هو نقل وظيفة النص المصدر في النص الهدف  
خ- نقل رسالة الي لغة اخرى  
د- الغرض الرئيسي من الرسالة عبر حاجز ثقافي ولغوي

11- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة لبيت الشعر التالي:

(The tree has entered my hands, The sap has ascended my arms,)

- أ- اقبلت الشجرة في يدي وجري نسغها في ذراعي  
ب- دخلت الشجرة يدي وسري نسغها في ذراعي  
ت- دخلت الشجرة بيدي وصعد النسغ في ذراعي  
ث- دخلت الشجرة الي يدي واعتلي نسغها في ذراعي

12- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة لبيت الشعر التالي:

(The tree has entered my hands, The sap has ascended my arms,)

- أ- للغصن ولوج بيدي ..... نسغ يسري بذراعي  
ب- وعلي صدري شجر ينمو ..... والي اسفل دوما ينحو  
ت- هل انت شجرة ام طحلب ..... هل من رد فيما اعجب  
ث- بل انت بنفسج في الريح ..... يمضي عليه في تلقيح

13- The main characteristics of poetry is:

- A. 'Curiosity'  
B. 'Ambiguity'  
C. 'Clarity'  
D. 'Difficulty'

❖ ما هي السمة الرئيسية في الشعر؟

- أ- الفضول  
ب- الغموض  
ت- الوضوح  
ث- الصعوبة

14- Translation and culture are like:

- A. 'Kin'  
B. 'Tins'  
C. 'Twins'  
D. 'Bins'

❖ الترجمة والثقافة مثل:

- أ- القرائب  
ب- العلب  
ت- التوائم  
ث- الصناديق

15- The most appropriate translation of:

واكل كسيرة في جنب بيتي احب الي من اكل الرغيف

- A. I prefer being poor and Eating cakes than eating a loaf of bread  
B. A piece of bread in my home to eat is better than having a piece of sweet  
C. Eating crumbs near my home is much better than eating a whole loaf of bread far a way  
D. Eating crumbs next to my home is dearer to me than eating a loaf

❖ ما هي أنسب ترجمة لبيت الشعر التالي:

واكل كسيرة في جنب بيتي احب الي من اكل الرغيف

- أ- افضل ان اكون فقيرا واكل كعك علي ان اكل رغيف خبز  
ب- واكل كسيرة في جنب بيتي احب الي من اكل الرغيف  
ت- اكل الفتات بالقرب من منزلي افضل بكثير من اكل رغيف خبز كامل  
ث- اكل الفتات بجوار بيتي هو اعز عندي من اكل رغيف

16- The most appropriate translation of:

واكل كسيرة في جنب بيتي احب الي من اكل الرغيف

- A. Eating cakes in my house is much better than eating a loaf of bread far a way  
B. Eating crumbs at home , unfed tastes better than a loaf of bread  
C. Eating bread next home is much better than eating a loaf of pitta bread far a way  
D. Eating leftovers in my tent is much better than eating a loaf of bread in a palace

❖ ما هي أنسب ترجمة لبيت الشعر التالي:

واكل كسيرة في جنب بيتي احب الي من اكل الرغيف

- أ- اكل الكعك في منزلي افضل بكثير من اكل رغيف الخبز بعيدا  
ب- واكل كسيرة في جنب بيتي احب الي من اكل الرغيف  
ت- تناول الخبز بالقرب من المنزل افضل بكثير من تناول رغيف خبز صغير  
ث- اكل بقايا الطعام في خيمتي افضل بكثير من اكل رغيف خبز في قصر

## المحاضرة السابعة – Lecture Seven

1- ....., novels and short stories are very popular in English

- A. Like in Arabic
- B. Unlike in Arabic
- C. Like in Latin
- D. Unlike in Greek

❖ .....، الروايات والقصص القصيرة لديها شعبية كبيرة في اللغة الانجليزية

- أ- مثل اللغة العربية
- ب- علي عكس اللغة العربية
- ت- مثل اللغة اللاتينية
- ث- علي عكس اللغة اليونانية

2- Novels and short stories are .....

- A. Non- fictitious compositions
- B. Technical compositions
- C. Non-technical propositions
- D. Fictitious compositions

❖ ..... الروايات والقصص القصيرة هم

- أ- مؤلفات غير خيالية
- ب- مؤلفات تقنية
- ت- مؤلفات غير تقنية
- ث- مؤلفات خيالية

3- A short story is:

- A. A narration of argumentation
- B. A narration of a literary accident
- C. A narration of incidents and events
- D. A narration of police crime

❖ ما هي القصة القصيرة؟

- أ- سرد لجدال
- ب- سرد لحادثة أدبية
- ت- سرد للوقائع والاحداث
- ث- سرد لجريمة بوليسية

4- Short story is normally considered as .....

- A. A description of incidents or events
- B. A description of characters and places
- C. A narration of incident or events
- D. A description of a plot and acting

❖ القصة القصيرة عادة ما تعتبر .....

- أ- وصف للوقائع او الاحداث
- ب- وصف للشخصيات والامكان
- ت- سرد للوقائع او الاحداث
- ث- وصف للحبكة والتمثيل

5- A short story is:

- A. "A narrative' either true or fictitious, in prose or verse"
- B. "A performance' either true or fictitious , in prose or verse"
- C. "A report' either true or fictitious , in prose or verse"
- D. "A genre' either true or fictitious , in prose or verse"

❖ ما هي القصة القصيرة؟

- أ- "سرد اما حقيقي او خيالي نثرا او شعرا"
- ب- "اداء اما حقيقي او خيالي نثرا او شعرا"
- ت- "تقرير اما حقيقي او خيالي نثرا او شعرا"
- ث- "نوع اما حقيقي او خيالي نثرا او شعرا"

6- A short story is normally defined as:

- A. "A performance' either true or fictitious , in prose or verse"
- B. "A report' either true or fictitious , in prose or verse"
- C. "A genre' either true or fictitious , in prose or verse"
- D. "A narrative' either true or fictitious, in prose or verse"

❖ ما هو تعريف القصة القصيرة؟

- أ- "اداء اما حقيقي او خيالي نثرا او شعرا"
- ب- "تقرير اما حقيقي او خيالي نثرا او شعرا"
- ت- "نوع اما حقيقي او خيالي نثرا او شعرا"
- ث- "سرد اما حقيقي او خيالي نثرا او شعرا"

## المحاضرة الثامنة – Lecture Eight

1- Translating involves consciously and deliberately working through

- A. Several drafts stages
- B. Ten drafts stages
- C. Two drafts stages
- D. Three drafts stages

❖ تنطوي الترجمة علي العمل الواعي والمتأني من خلال .....

- أ- عدة مراحل تمهيدية
- ب- عشرة مراحل تمهيدية
- ت- مرحلتين تمهيديتين
- ث- ثلاثة مراحل تمهيدية

2- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"Once upon a time in the far lands of Mount Everest there lived a poor woodcutter named Fred" is

- أ- في احد الايام علي جبل افرست عاش قطاع خشب اسمه فريد
- ب- في قديم الزمان في اراضي جبل افرست كان يعيش قطاع خشب اسمه فريد
- ت- في قديم الزمان في الاراضي البعيدة من جبل افرست عاش قطاع خشب فقير اسمه فريد
- ث- يحكي ان حطابا فقيرا اسمه فريد عاش وحيدا في كوخ خشبي بدون ماء او كهرباء في ارض بعيدة علي جبل افرست

3- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"There on Mount Everest, lived a poor woodcutter named Frank Bowhead" is

- أ- كان يعيش فرنك بلوهاد قطاع الخشب في جبل افرست
- ب- بلوهاد علي جبل افرست عاش قطاع الاشجار فرنك
- ت- كان هناك الحطاب الفقير فرنك بلوهاد يعيش في جبل افرست
- ث- هناك علي جبال افرست عاش فرنك بلوهاد الفقير

4- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"There is Mount Everest lived a poor woodcutter named Blowhead" is

- أ- كان يعيش فرنك بلوهاد قطاع الخشب في جبل افرست
- ب- عاش قطاع الاشجار فرنك بلوهاد علي جبل افرست
- ت- كان هناك الحطاب الفقير فرنك بلوهاد يعيش في جبل افرست
- ث- هناك علي جبال افرست عاش فرنك بلوهاد الفقير

5- The most appropriate translation of:

"فكر في طقوس الحلاقة الممتعة في بلده، من سماع حكايات الحلاق"

- A. Then he remembered the interesting ritual followed by barber shops in his country like listening to tales which are told by the barbers
- B. He then thought of the interesting barbering rituals in his country, like hearing the barber's stories
- C. Suddenly, he remembered about the fascinating rituals done by barbers in their barber shops all over his country, especially like telling stories for their customers
- D. He contemplated about the rituals of barbers in their barber's shops all over his country , especially like telling stories for their customers

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"فكر في طقوس الحلاقة الممتعة في بلده، من سماع حكايات الحلاق"

- أ- ثم تذكر الطقوس المثيرة التي تتبعها محلات الحلاقة في بلده مثل الاستماع الى الحكايات التي يرويها الحلاقون
- ب- ثم فكر في طقوس الحلاقة المثيرة في بلده مثل سماع قصص الحلاق
- ت- فكر في طقوس الحلاقة الممتعة في بلده، من سماع حكايات الحلاق
- ث- كان يفكر في طقوس الحلاقين في محلات الحلاقين في جميع انحاء بلده، وخاصة مثل رواية القصص لزيابائهم

6- The most appropriate translation of:

عن عائشة قالت: قال رسول الله ﷺ: (من أحدث في أمرنا هذا ما ليس فيه فهو رد)

- A. "Everything new introduced to our religion is unacceptable"
- B. "Anything inventive introduced to our religion is rejectable"
- C. "Anything imaginative introduced to our religion is rejected"
- D. "Anything innovative introduced to our religion is rejected"

❖ ما هي أنسب ترجمة للحديث التالي:

عن عائشة قالت: قال رسول الله ﷺ: (من أحدث في أمرنا هذا ما ليس فيه فهو رد)

- أ- "من أحدث في أمرنا اي جديد هذا ما ليس فيه فهو غير مقبول"
- ب- "من أحدث في أمرنا اي ابتكار هذا ما ليس فيه فهو قابل للرفض"
- ت- "من أحدث في أمرنا اي خيال هذا ما ليس فيه فهو مرفوض"
- ث- "من أحدث في أمرنا هذا ما ليس فيه فهو رد"

7- The most appropriate translation of:

"بينما رجل يمشي فاشتد عليه العطش"

- A. "When a man walked, he was so thirsty"
- B. "As a man was walking, he became very thirsty"
- C. "While a man was walking, he felt very thirsty"
- D. "As soon as a man was walking, he felt very thirsty"

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"بينما رجل يمشي فاشتد عليه العطش"

- أ- "عندما مشي رجل، كان عطشان جدا"
- ب- "بينما رجل يمشي، اصبح عطشان جدا"
- ت- "بينما رجل يمشي فاشتد عليه العطش"
- ث- "بمجرد ان مشي الرجل، شعر بالعطش الشديد"

8- The most appropriate translation of:

عن ابن عمر عن النبي ﷺ قال: (خرج ثلاثة يمشون فأصابهم المطر)

- A. "Three men went out walking, on the way, it rained cats and dogs on them"
- B. "Once upon a time three people got out and walked. They were hit by heavy rain"
- C. "Once upon a time three men went out for a walk. On the way , they were caught up by heavy rain"
- D. "One day three persons went out. On their way, it rained heavily on them"

❖ ما هي أنسب ترجمة للحديث التالي:

عن ابن عمر عن النبي ﷺ قال: (خرج ثلاثة يمشون فأصابهم المطر)

- أ- "خرج ثلاثة رجال يمشون، في الطريق، أمطرت قطط و كلاب عليهم"
- ب- "يحكي ان خرج ثلاثة اشخاص يمشون. اصابهم المطر الغزير"
- ت- "خرج ثلاثة يمشون فأصابهم المطر"
- ث- "ذات يوم خرج ثلاثة اشخاص، في الطريق، أمطرت بغزارة عليهم"



9- The most appropriate translation of:

عن ابن عمر عن النبي ﷺ قال: (خرج ثلاثة يمشون فأصابهم المطر)

- A. The Prophet said "Once upon a time three men went out for a walk. On the way they were caught up by heavy rain"
- B. The Prophet said "Once upon a time three men went out for a walk while they were walking the sky rained perfectly"
- C. The Prophet said "Three people went for a walk sky began raining"
- D. The Prophet said "While three persons were walking and the rain felt down on them"

❖ ما هي أنسب ترجمة للحديث التالي:

عن ابن عمر عن النبي ﷺ قال: (خرج ثلاثة يمشون فأصابهم المطر)

- أ- قال الرسول "خرج ثلاثة يمشون فأصابهم المطر"
- ب- قال الرسول "خرج ثلاثة رجال لنزهة، بينما كان يمشون أمطرت السماء"
- ت- قال الرسول "خرج ثلاثة اشخاص يمشون السماء بدأت تمطر"
- ث- قال الرسول "بينما كان ثلاثة اشخاص يمشون ونزل المطر عليهم"

10- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للنص التالي

(بينما رجل يمشي، فاشتد عليه العطش، فنزل بئرا، فشرب منها، ثم خرج، فاذا هو كلب يلهث، يأكل الثرى من العطش)

- A. "While a man was walking, he felt very thirsty. He stopped by a well which happened to be on his way. He climbed down, drank and climbed up. At the well, he was suddenly faced with a dog panting and licking the ground for a drop of water."

## Lecture Nine – المحاضرة التاسعة

1- Drama is the specific mode of fiction:

- A. Represented in dialogue
- B. Represented in speech
- C. Represented in performance
- D. Represented in oration

❖ الدراما هي نوع معين من الخيال:

- أ- متمثل في الحوار
- ب- متمثل في الخطاب
- ت- متمثل في الاداء
- ث- متمثل في الخطابة

2- The Greek term for drama "Draō" means:

- A. To act
- B. To speak
- C. To drop
- D. To cop

❖ ماذا يعني المصطلح اليوناني "Draō" ؟

- أ- ان تعمل
- ب- ان تتكلم
- ت- ان تسقط
- ث- ان تتأقلم

3- The origin of the word of 'drama' comes from .....

- A. The Greek term 'draō'
- B. The English term 'drop'
- C. The French term 'acte'
- D. The Latin term 'actus'

❖ من اين يأتي اصل كلمة "دراما" ؟

- أ- المصطلح اليوناني "Drao"
- ب- المصطلح الانجليزي "Drop"
- ت- المصطلح الفرنسي "Acte"
- ث- المصطلح اللاتيني "Actus"

4- Drama is often combined with

- A. Music and dance
- B. Fun and games
- C. Jumps and bounces
- D. Gymnastics and ballet

❖ غالباً ما يتم مزج الدراما مع .....

- أ- الموسيقى والرقص
- ب- المرح والالعاب
- ت- القفز والارتداد
- ث- الجمباز والباليه

5- Theatre translation involves translating ..... implied in the text

- A. Legal value system
- B. The linguistic system
- C. The paralinguistic system
- D. The rhetorical system

❖ تتضمن الترجمة المسرحية ترجمة ..... المتضمنة في النص

- أ- نظام القيمة القانونية
- ب- النظام اللغوي
- ت- نظام اللغة المحاذية
- ث- النظام البلاغي

6- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

Shylock Gaoler, look to him, tell not me of mercy; this is the fool that lent out money gratis; Gaoler, look to him. Antonio Hear me yet, good Shylock.

- أ- المرابي: السجنان، واتطلع الي وسلم، يقول ليس لي من رحمة، وهذا هو الاحمق الذي اقترض من دون مقابل المال، السجنان، وانظر اليه. انطونيو: تسمعني حتي الان، والمرابي جيد.
- ب- شايлок: ايها السجنان، انظر اليه، لا تسألني الرحمة، هذا هو الاحمق الذي اقترض المال بدون فوائد، ايها السجنان انظر اليه. انطونيو: اسمعني يا شايлок الطيب.
- ت- شايлок: انظر اليه ايها السجنان ولا تطلب مني ان ارحمه، هذا الذي اقترض المال بدون مقابل، يا سجان انظر اليه. انطونيو: علي رسلك يا شايлок الطيب
- ث- شايлок: يا سجان انظر اليه، لن ارحمه، فهذا الذي استدان المال بدون مقابل، انظر. انطونيو: لم تسمعني بعد يا عزيزي شايлок

7- The dual tradition of translating 'plays' is referring to translating

- A. Stage and rage
- B. Page and cage
- C. Page and stage
- D. Page nor and range

❖ النهج الثنائي لترجمة المسرحيات يشير الي ترجمة .....

أ- المسرح والغضب

ب- الورق والقفس

ت- الورق والمسرح

ث- الورق ولا النطاق

## المحاضرة العاشرة – Lecture Ten

1- An oratory is defined as .....

- A. The manner of talking to an audience with eloquence
- B. The act of speaking to an audience with good speech
- C. The art of swaying an audience by eloquence speech
- D. The way of convincing an audience to accept one's speech

❖ ما هو تعريف الخطابة؟

- أ- طريقة التحدث مع الجمهور بفصاحة
- ب- فعل التحدث الى جمهور بالكلام الجيد
- ت- فن تأرجح الجمهور عن طريق الكلام بفصاحة
- ث- طريقة اقناع الجمهور بقبول خطاب الفرد

2- Oratory first appeared in

- A. The law courts of Rome
- B. The law courts of Toledo
- C. The law courts of Turkey
- D. The law courts of Athens

❖ متي ظهرت الخطابة لأول مرة؟

- أ- المحاكم القانونية في روما
- ب- المحاكم القانونية في توليدو
- ت- المحاكم القانونية في تركيا
- ث- المحاكم القانونية في اثينا

3- Classic Rome's great orators were:

- A. Eato the Elder, Antony Mark, and Cicero
- B. Cato the Elder, Mark Antony, and Cicero
- C. Cato the Elder, Maxima Antony, and Cicero
- D. Rato the Elder, Mark Twin, and clark

❖ اذكر اعظم خطباء روما

- أ- ايتو الاكبر، انتوني مارك و سيسيرو
- ب- كاتو الاكبر، مارك انتوني وسيسيرو
- ت- كاتو الاكبر، ماكسيما انتوني وسيسيرو
- ث- راتو الاكبر، مارك توين و كلارك

4- There are three main classes of oratory:

- A. (a) receptive, (b) productive and (c) epidemic
- B. (a) deliberative, (b) forensic and (c) epideictic
- C. (a) persuasive, (b) vocative and (c) deliberative
- D. (a) soul-searing, (b) forensic and (c) religious

❖ اذكر الثلاث فئات الرئيسية في الخطابة

- أ- استقبالي - انتاجي - وبائي
- ب- التشاورية - القضائية - الالقائية
- ت- الاقناع - النداء - التداول
- ث- حارق للقلب - الطب الشرعي - الديني

5- The meaning of a deliberative oratory is:

- A. To persuade an audience to approve or disapprove a matter of public policy
- B. To pursue an audience to approve or disapprove a matter of public policy
- C. To peruse an audience to approve or disapprove a matter of public policy
- D. To prepare an audience to approve or prove a matter of public policy

❖ ما هي الخطابة التدويلية؟

- أ- هي اقناع الجمهور بموافقة او رفض مسألة السياسة العامة
- ب- هي متابعة الجمهور لموافقة او لرفض مسألة السياسة العامة
- ت- هي الاطلاع علي الجمهور لموافقة او لرفض مسألة السياسة العامة
- ث- هي اعداد جمهور للموافقة او لاثبات مسألة السياسة العامة

6- To persuade an audience to approve or disapprove a matter of public policy

- A. Bombastic
- B. Deliberative
- C. Forensic
- D. Epideictic

❖ "اقناع الجمهور بموافقة او رفض مسألة السياسة العامة" .....

- أ- منمق
- ب- الخطابة التشاورية
- ت- الطب الشرعي
- ث- اللغة الالكترونية

7- Hitler and Mussolini described the oratorical style as

- A. Bombastic
- B. Dispersed
- C. Homely
- D. Scattered

❖ وصف هتلر وموسوليني الأسلوب الخطابي علي انه .....

- أ- منمق
- ب- مشتت
- ت- عائلي
- ث- مبعثر

8- Religious oration tend to appeal to .....

- A. Hearts and minds
- B. Minds only
- C. Hearts only
- D. Neither hearts nor minds but rather one's own interests

❖ الخطاب الدينية تميل الي مناشدة .....

- أ- القلوب والعقول
- ب- العقول فقط
- ت- القلوب فقط
- ث- لا القلوب ولا العقول بل اهتمامات الفرد

9- Religious speeches, short or long, tend to appeal to .....

- A. Creative translators' minds only
- B. Creative translators' hearts only
- C. Minds of people only
- D. Hearts and minds of people

❖ تميل الخطابات الدينية القصيرة او الطويلة الي .....

- أ- عقول المترجمين المبدعين فقط
- ب- قلوب المترجمين المبدعين فقط
- ت- عقول الناس فقط
- ث- قلوب وعقول الناس

10- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"Distinguished Guests" is

- أ- ضيوفنا الكبار
- ب- ضيوفنا المتميزين
- ت- ضيوفنا الاعزاء
- ث- ضيوفنا الكرام

11- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

'I am greatly honored to be chosen to stand up here to represent my fellow graduates and welcome to our Graduation Day' is

- أ- أنني فخور أنني اخترت لأمثل زملائي المخرجين هنا. واهلا ومرحبا بكم في يوم تخرجنا
- ب- يشرفني كثيرا ان يتم اختياري للوقوف هنا لتمثيل زملائي الخرجين ونرحب بكم في يوم التخرج
- ت- يشرفني بأني اخترت للوقوف هنا لأمثل زملائي المخرجين
- ث- انه لشرف كبير يملوني سعادة ان اقف هنا ممثلا زملائي المتخرجين. وان ارحب بكم في حفل تخرجنا

12- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

'Life is a warfare: a warfare between two standards: the standards of right and the standard of wrong' is

- أ- الحياة حرب بين الصح والغلط
- ب- الحياة حرب بين الصواب والغلط
- ت- الحياة هي معركة بين رأيتين: راية الحق وراية الباطل
- ث- الحياة معركة بين الخير والشر

13- The most appropriate translation of:

ايها الناس اسمعوا قلوي، فأنني لا ادري لعلي لا ألقاكم بعد عامي هذا بهذا الموقف ابدا

- A. O People , listen to say , I do not know you after the years that this situation never
- B. O people listen carefully to what I say , for I do not know whether I will ever you again here after this year
- C. You people , listen to my speech , I don't know whether I will ever see you again in this place
- D. People of Makkah , listen to me , I don't know ,next year , I will be with you

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

ايها الناس اسمعوا قلوي، فأنني لا ادري لعلي لا ألقاكم بعد عامي هذا بهذا الموقف ابدا

- أ- ايها الناس، اسمعوا للقول، انا لا اعرفكم بعد سنوات بهذا الموقف ابدا
- ب- ايها الناس اسمعوا قلوي، فأنني لا ادري لعلي لا ألقاكم بعد عامي هذا بهذا الموقف ابدا
- ت- ايها الناس، اسمعوا خطابي، لا اعرف ما اذا كنت سأراكم مرة اخري في هذا المكان
- ث- يا اهل مكة، استمعوا لي، لا ادري، في العام القادم، سأكون معكم

تنسيق و اشراف : مجرد عابر

تصحيح و ترجمة : مزون

تجميع : سلطنة





14- The most appropriate translation of:

(Five score years ago)

أ- قبل مائة عام

❑ توضيح ( ٢٠ سنة = Score / اذا ١٠٠ عام = Five score )

15- The most appropriate translation of:

"اما بعد ايها الناس، فان لكم علي نساءكم حقا، ولهن عليكم حقا"

- A. People! Verily there are rights that your wives must fulfill for you , as well as rights that you must fulfill for them
- B. People! It is true that you have certain right with regards to your women but they also have rights over you
- C. O People! Verily you have certain rights over your women, and your women have certain rights over you
- D. O People! You have rights regard to your women and they have rights over you

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"اما بعد ايها الناس، فان لكم علي نساءكم حقا، ولهن عليكم حقا"

- أ- يا ناس! هناك حقوق يجب ان توفرها لكم زوجاتكم، ولهن كذلك حقوق يجب ان تقوموا بتوفيرها"
- ب- يا ناس! انه لصحيح ان لديكم حقا علي نساءكم ولكنهم لهن حقا ايضا عليكم
- ت- اما بعد ايها الناس، فان لكم علي نساءكم حقا، ولهن عليكم حقا"
- ث- ايها الناس! لكم حقا علي نساءكم وهن لهن حقا عليكم

16- The most appropriate translation of:

"ايها الناس، ان دمائكم وأموالكم عليكم حرام الي ان تلقوا ربكم"

- A. "O People! Your blood and wealth are forbidden and respected until you meet your Lord"
- B. "O People! Verily your blood and your property are sacred and inviolable until you appear before your lord"
- C. "O People! Verily your blood and your owns are sacred and inviolable till the Judgment Day"
- D. "O People! Your blood and your money are sacred and inviolable till the Judgment Day"

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"ايها الناس، ان دمائكم وأموالكم عليكم حرام الي ان تلقوا ربكم"

- أ- "ايها الناس! ان دمائكم و ثروتكم تحرم وتحترم الي ان تقابلوا ربكم"
- ب- "ايها الناس! ان دمائكم وأموالكم عليكم حرام الي ان تلقوا ربكم"
- ت- "ايها الناس! ان دمائكم وممتلكاتكم عليكم حرام الي يوم القيامة"
- ث- ايها الناس! ان دمائكم واموالكم عليكم حرام الي يوم القيامة"

17- It is not easy to translate a Prophetic style because it is .....

- A. Creative and unique
- B. Divine and humane
- C. Literary and narrative
- D. Excellent and appealing

❖ ليس من السهل ترجمة الأسلوب النبوي لأنه .....

- أ- مبتكر وفريد
- ب- الهي وانساني
- ت- أدبي وسردي
- ث- ممتاز وجذاب

## Lecture Eleven – المحاضرة الحادية عشر

4- The most appropriate translation of:

لن تأخذ مالا ومناعا في القبر كلك قد ضاع  
ان طاب العمل فلا خوف ما يخسر عبد ان اطاع

- A. You will not take with you money or goods to the grave If your work is good don't be afraid He who obeys never gets lost
- B. You will take neither money no goods to the grave being lost Don't be afraid if you have done good deeds As he who obeys God will never go astray
- C. Man, it's time you stopped seeking money, Just think of thy destiny, Nothing you'll take with you
- D. You will not take the money and chattel in the grave where all of you is lost Good work , do not fear , will not be lost

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

لن تأخذ مالا ومناعا في القبر كلك قد ضاع  
ان طاب العمل فلا خوف ما يخسر عبد ان اطاع

- أ- لن تأخذ مالا ومناعا معك للقبر ان كان عملك جيد فلا تخف من اطاع فلا يضيع
- ب- لن تأخذ مالا ولا مناعا معك للقبر ان كنت تائه فلا تخف ان فعلت الخير. لأن من يطيع الله لن يضل طريقه ابدا
- ت- لن تأخذ مالا ومناعا في القبر كلك قد ضاع ان طاب العمل فلا خوف ما يخسر عبد ان اطاع
- ث- لن تأخذ مالا ومناعا في القبر كلك قد ضاع، ان فعلت خير، فلا تخف، لن تضيع

2- When translating a short story, as a translator, you have to make first .....

- A. A rude handwritten draft that you never refer to again
- B. A crude handwritten draft that you never refer to again
- C. A crude handwritten draft that you refer to again
- D. A rude handwritten draft that you refer to again

❖ عند ترجمة قصة قصيرة، كمترجم ماذا يجب عليك ان تفعل اولاً؟

- أ- كتابة مسودة وقحة بخط اليد لا ترجع اليها ثانية
- ب- كتابة مسودة بدائية بخط اليد لا ترجع اليها ثانية
- ت- كتابة مسودة بدائية بخط اليد ترجع اليها ثانية
- ث- كتابة مسودة وقحة بخط اليد ترجع اليها ثانية

3- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة لبيت الشعر التالي:

"When pain and sickness made my cry ،

Who gazed upon my heavy eye،

And wept, for fear that I should die? My Mother"

- أ- عندما جعلني الألم أبكي ..... من حلق بعيني الثقيلة ..... وبكي خوفا من ان اموت؟ ..... أمي  
ب- عندما أبكي من ألم او مرض ..... من ينظر بعيني الثقيلتين ..... ويبكي خوفا من اموت؟ ..... أمي  
ت- ألم ومرض يبكيني ..... عينيا من تسهر وترضييني ..... وتبكي خوفا من موتي ..... أمي  
ث- أبكي للمرض وللألم ..... من حلق في عيني الورم ..... من يبكيني خوف العدم ..... أمي تبكي، أمي

4- The most appropriate translation of:

وحياتك يا ابن البشر \*\*\* كلقاء البحر بالنهر

يجري يتدفق للبحر \*\*\* يسوي يسوي فوق الحجر

- A. Your life son of Adam is like the sea meeting the river. Running towards the sea to settle and settle above the seabed  
B. Your life man is like meeting the river with sea Running towards the sea to join it with settlement  
C. Man's life is passing away، fast like a stream in its way، to the sea to stay.  
D. Your life son of human being is like the meeting the river. Running to the sea to settle and settle above the seabed

❖ ما هي أنسب ترجمة لبيت الشعر التالي:

وحياتك يا ابن البشر \*\*\* كلقاء البحر بالنهر

يجري يتدفق للبحر \*\*\* يسوي يسوي فوق الحجر

- أ- حياتك يا ابن ادم كلقاء البحر بالنهر. يجري نحو البحر ليقوم ويستقر فوق قاع البحر  
ب- حياتك يا ابن ادم كلقاء النهر بالبحر يجري نحو البحر للانضمام اليه ويستقر  
ت- وحياتك يا ابن البشر كلقاء البحر بالنهر يجري يتدفق للبحر يسوي يسوي فوق الحجر  
ث- حياتك يا ابن البشر كلقاء النهر. يجري للبحر ليقوم ويستقر فوق قاع البحر

5- The most appropriate translation of:

(لم يفكر كثيرا بان الحلاق كان يغط في ذلك الوقت في نوم عميق)

- A. He did not expect that the barber might be sleeping deeply at this time
- B. He did not think that the barber might be falling asleep
- C. It did not cross his mind that, at this time of day the barber might be sleep
- D. He did not think much of the possibility that the barber might be sound asleep at this time of the day

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

(لم يفكر كثيرا بان الحلاق كان يغط في ذلك الوقت في نوم عميق)

- أ- لم يكن يتوقع ان ينام الحلاق بعمق في هذا الوقت
- ب- لم يفكر ان الحلاق قد يكون غط في النوم
- ت- لم يخطر بباله ان الحلاق قد ينام في هذا الوقت من اليوم
- ث- لم يفكر كثيرا بان الحلاق كان يغط في ذلك الوقت في نوم عميق

6- The most appropriate translation of:

(جلس سيد الغابة في عرينه حزينا وأخذ يفكر في أمره)

- A. The king of the forest sat in its cave with sadness thinking about it
- B. The lord of the forest sat miserably in his den thinking of his misfortunes
- C. The master of the jungle set down in his home and started to think about his matter
- D. The lion king was sitting in his house feeling sad and thinking about his old age

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

(جلس سيد الغابة في عرينه حزينا وأخذ يفكر في أمره)

- أ- جلس ملك الغابة في كهفه بحزن يفكر فيه
- ب- جلس سيد الغابة في عرينه حزينا وأخذ يفكر في أمره
- ت- جلس سيد الادغال في بيته وبدأ يفكر في أمره
- ث- كان الملك الاسد يجلس في بيته يشعر بالحزن ويفكر في شيخوخته

## المحاضرة الثانية عشر – Lecture Twelve

4- The most appropriate translation of:

(من كان يعبد محمد فان محمد قد مات، ومن كان يعبد الله فان الله حي لا يموت)

- A. "If you are used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die"
- B. "If you were worshipping Muhammad, Muhammad is dead ,and those who were worshipping God is still alive and does not die"
- C. "Hear me out! If you were used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die"
- D. "Hear me out, people, if you used to worship Muhammad, Muhammad is dead, but if you are worshipping Allah ،Allah is alive and does not die"

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

(من كان يعبد محمد فان محمد قد مات، ومن كان يعبد الله فان الله حي لا يموت)

- أ- "من اعتاد ان يعبد محمد فان محمد قد مات، ومن يعبد الله فان الله حي لا يموت"
- ب- "اذا كنت تعبد محمد فان محمد قد مات، والذي كان يعبد الله فان الله حي لا يموت"
- ت- "اسمعوا! من اعتاد ان يعبد محمد فان محمد قد مات، ومن يعبد الله فان الله حي لا يموت"
- ث- "من كان يعبد محمد فان محمد قد مات، ومن كان يعبد الله فان الله حي لا يموت"

2- The most appropriate translation of:

لما عزم الصديق علي بعث أبي عبيدة ابن الجراح بجيشه دعاه فودعه ثم قال له:

(اسمع سماع من يريد ان يفهم ما قيل له)

- A. Listen and hear well like you want to understand
- B. Hear , hear like who wants to understand
- C. Listen up like someone keen to understand what is being said to him, and then does what he is being ordered to do
- D. Listen carefully so that you understand

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

(اسمع سماع من يريد ان يفهم ما قيل له)

- أ- اسمع واستمع جيدا كما تريد ان تفهم
- ب- استمع، استمع مثل من يريد ان يفهم
- ت- اسمع سماع من يريد ان يفهم ما قيل له
- ث- استمع بعناية حتي تفهم

3- The most appropriate translation of:

"اما بعد ايها الناس، فأني قد وليت عليكم ولست بخيركم، فان أحسنت فأعينوني، وان أسأت فقوموني"

- A. Having said that, O people, I have been appointed as your leader and I'm not your best, If I do well help me , and if I do bad straighten me out
- B. O people, I have been selected as your custodian but I am not the best among you. So when I do well, support me; and when I do wrong, correct me
- C. O people, I have been entrusted with the rule of you and I am not the best among you. So If I do well, support me and if not straighten me out
- D. O people, I have been elected as your leader and I am not the best of you. Support me if I do well, and correct me if I do wrong

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"اما بعد ايها الناس، فأني قد وليت عليكم ولست بخيركم، فان أحسنت فأعينوني، وان أسأت فقوموني"

- أ- بعد قولي هذا، أيها الناس، لقد عينت كقائد لكم ولست افضلكم، ان احسنت ساعدوني، وان أسأت ارشدوني
- ب- ايها الناس، فلقد تم اختياري كحارس لكم ولكني لست الافضل بينكم، لذلك ان احسنت أعينوني، وان أسأت قوموني
- ت- ايها الناس، لقد تم تكليفي بحكمكم ولست الافضل بينكم، ان احسنت اعينوني وان أسأت ارشدوني
- ث- اما بعد ايها الناس، فأني قد وليت عليكم ولست بخيركم، فان احسنت فأعينوني، وان أسأت فقوموني

4- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"Why shouldn't I feel proud of the work they do – these dirty hands of mine?"

- أ- فلماذا لا اشعر بالفخر من العمل الذي يقومون به – وهذه الأيدي القذرة من الألعام
- ب- فأنا فخور بهذا العمل وبالوسخ، ولماذا لا اشعر بالفخر بالعمل الذي تقوم به يدي الوسخة هذه
- ت- اني فخور بالعمل اذي قامتا به هاتين اليدين وبالأوساخ العالقة عليهما
- ث- لماذا لا اشعر بالفخر بهذه الأيدي الوسخة؟

## المحاضرة الثالثة عشر – Lecture Thirteen

4- The most appropriate translation of:

ليس العيب ان يكون الفتى فقيرا ولكن العيب ان يعيش الفتى ذليلا

- A. It is not a big deal to be poor but it is shameful to live in humiliation  
B. To be poor it is not a shame but it is big deal to live in humiliation  
C. It is not a harmful to be poor but it is to live in degradation  
D. It is not a shame to be poor but it is to live in disgrace

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

ليس العيب ان يكون الفتى فقيرا ولكن العيب ان يعيش الفتى ذليلا

أ- ليست مشكلة كبيرة ان تكون فقيرا ولكن من المخجل ان تعيش في مذلة

ب- ليس مخجل ان تكون فقيرا ولكنه لأمر كبير ان تعيش في مذلة

ت- ان تكون فقيرا ليس مؤذي بشئ ولكن المؤذي ان تعيش في اذلال

ث- ليس العيب ان يكون الفتى فقيرا ولكن العيب ان يعيش الفتى ذليلا

2- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للنص التالي

"Bribery is a religious crime, and a national betrayal. Help us fight against bribery"

أ- الرشوة هي دين الجريمة ووطن الخيانة فساعدنا علي محاربة الرشوة

ب- الرشوة اثم تعاقب عليه، وخيانة للوطن، لنحاربها معا

ت- ايها الناس، الرشوة جريمة دينية، وخيانة وطنية كن عوننا في محاربة الرشوة

ث- الرشوة خطأ كبير تعاقب عليه، وخيانة للوطن، لنحاربها معا

3- The most appropriate translation of:

"ايها الناس، الفساد كالوباء اذا سكتنا عنه انتشر، واذا حاربناه انحصر، فلنكن معا في مكافحة الفساد"

- A. People, if we remained silent about epidemic of corruption it would spread, and if we fought against it we would limit it, let's be together in the fight against corruption  
B. O people, corruption is like an epidemic which would spread if we were quiet about it. But if we fought it, it would shrink, so be a partner in the fight against corruption  
C. O people, corruption is like an epidemic which spreads if we are silent about it, but it shrinks if we fight it. So let's unite in our fight against it

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"ايها الناس، الفساد كالوباء اذا سكتنا عنه انتشر، واذا حاربناه انحصر، فلنكن معا في مكافحة الفساد"

أ- يا ناس، ان التزمنا الصمت عن وباء الفساد سينتشر، وان حاربناه سينحصر، لنكن معا في مكافحة الفساد

ب- ايها الناس، الفساد كالوباء اذا سكتنا عنه انتشر، واذا حاربناه انحصر، فلنكن معا في مكافحة الفساد

ت- ايها الناس، الفساد كالوباء اذا سكتنا عنه انتشر، واذا حاربناه انحصر، لتتحد في مكافحة ضده



4- The most appropriate translation of:

"عندما وصل باب دكان الحلاق وجده مفتوحا علي غير عادته، فسرت في كيانه موجه من الاستغراب"

- A. When he arrived at the barber shop he found the door open as usual he was surprised and glad
- B. When he reached the door of the barber shop he found the door open unusually this brought into him a wave of astonishment
- C. When he reached the door of the barber shop he unusually found the door open initially he was happily surprised
- D. When he arrived at the door of a barber shop and his grandfather open uncharacteristically explained in his being a wave of astonishment

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"عندما وصل باب دكان الحلاق وجده مفتوحا علي غير عادته، فسرت في كيانه موجه من الاستغراب"

- أ- عندما وصل الي دكان الحلاق وجد الباب مفتوحا كالعادة ففوجئ وفرح
- ب- عندما وصل باب دكان الحلاق وجده الباب مفتوحا علي غير العادة فجلب اليه موجة من الاستغراب
- ت- عندما وصل باب دكان الحلاق وجده مفتوحا علي غير عادته،فسرت في كيانه موجه من الاستغراب
- ث- عندما وصل باب دكان الحلاق وفتح جده الباب علي غير عادته وضح ذلك موجة الاستغراب

5- The most appropriate translation of:

"قال عمر بن الخطاب ( لو كان الصبر والشكر بعيرين، ما باليت ايهما ركبت)"

- A. "If patient and grateful were two camels, I would not mind riding one of them"
- B. "If repentance and gratitude were two camels, I would riding both of them"
- C. "If patience and gratitude were two camels, I would not mind riding either of them"
- D. "If pertinence and gratitude were two camels, I would not mind riding either of them"

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"قال عمر بن الخطاب ( و كان الصبر والشكر بعيرين، ما باليت ايهما ركبت)"

- أ- لو كان الصبر والشكر بعيرين، ما باليت ركوب واحد منهم
- ب- لو كانت التوبة والامتنان بعيرين، لركبت كل منهما
- ت- لو كان الصبر والشكر بعيرين، ما باليت ايهما ركبت
- ث- لو كانت الصلة والشكر بعيرين، ما باليت ايهما ركبت

6- The most appropriate translation of:

"مشط شعرك يا قمر بالمشط الحلو انكسر. وينك يا قمر ..... مشط شعري"

- A. Brush your hair moon with a broken comb, where are you moon? I'm brushing my hair!
- B. Have you brushed your silver locks my moon? Have brushed them with your broken comb? Where are you my naughty moon? I'm brushing my hair!
- C. Comb your hair, little moon, with the broken nice little comb. Where are you, moon? Combing my hair
- D. Brush you hair" sweet love; with the broken comb. With a hey, and a ho, Where are you, sweet love? Brushing my hair with a hey and a ho! My love!

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"مشط شعرك يا قمر بالمشط الحلو انكسر. وينك يا قمر ..... مشط شعري"

- أ- مشط شعرك قمر بالمشط المكسور، اين انت يا قمر؟ انا امشط شعري!
- ب- هل مشطت اقبال الفضة يا قمر؟ هل مشطتهم بمشطك المكسور؟ اين انت يا قمر؟ المشاغب؟ انا امشط شعري!
- ت- مشط شعرك، يا قمر الصغير، بالمشط الصغير المكسور. اين انت يا قمر؟ مشط شعري
- ث- مشط شعرك يا قمر بالمشط الحلو انكسر. وينك يا قمر ..... مشط شعري

7- The most appropriate translation of:

واحباها وتحبني \*\*\* ويحب ناقتها بعيري

- A. I love her and she loves me ... and my camel loves her camel
- B. I love her and she loves me ... and my he-camel loves her she-camel
- C. I fancy her and she fancies me ... and my horse fancies her mare
- D. I fancy her and she fancies me ... and my dog fancies her bitch

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

واحباها وتحبني \*\*\* ويحب ناقتها بعيري

- أ- احباها وتحبني ... ويحب ناقتها بعيري
- ب- احباها وتحبني ... ويحب بعيري ناقتها
- ت- احباها وتحبني ... ويحب فرسها حصاني
- ث- احباها وتحبني ... ويحب كلبها كلبتي

8- The most appropriate translation of:

"اكثر من ذكر الله"

- A. Remember your God and mention him as you can
- B. Make a lot of mention of God
- C. Make dhikr of Allah whenever possible
- D. Make parsing exercises of God

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"اكثر من ذكر الله"

- أ- تذكر ربك واذكره قدر ما تستطيع
- ب- اذكر الرب كثيرا
- ت- اكثر من ذكر الله
- ث- قم بعبادات ربك

9- The most appropriate translation of:

"غسل وجهك يا قمر بالصابونة والحجر. وينك يا قمر ..... غسل وشي"

- A. Wash your face, moon, with some soap and stone? ... Where are you moon? I'm washing my face?
- B. Have you washed beautiful face my moon? ... Have you washed it with some soap and stone? Where are you my cherry moon? ... I'm washing my face?
- C. Wash your face little moon! ... With soap and stone ... Where are you little moon? Washing my face!
- D. Wash your face sweet love with soap and stone Where are you sweet love Washing my face with a hey and a ho!

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"غسل وجهك يا قمر بالصابونة والحجر. وينك يا قمر ..... غسل وشي"

- أ- غسل وجهك، يا قمر، بالصابونة والحجر؟ اين انت يا قمر؟ انا اغسل وشي
- ب- هل غسلت وجهك الجميل يا قمر؟ ..... هل غسلته بالصابونة والحجر؟ اين انت يا قمر؟ انا اغسل وشي؟
- ت- غسل وجهك يا قمر يا صغير ..... بالصابونة والحجر .... اين انت يا قمر يا صغير؟ غسل وشي
- ث- غسل وجهك يا قمر بالصابونة والحجر. وينك يا قمر ..... غسل وشي

## اسئلة لم تصنف

4- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"It was winter on Mount Everest, Countless booms of thunder skimmed the earth" is

- أ- يحكي ان في فصل الشتاء علي جبل افرست، تحصل صواعق رعدية كثيرة ومخيفة  
ب- كان الفصل شتاء علي جبل افرست، حيث هزت الارض صواعق رعدية كثيرة  
ت- كان الشتاء قارصا علي جبل افرست، صواعق لا تحصى قد قشطت سطح الارض  
ث- يحكي ان الشتاء كان قارصا علي جبل افرست، عدد لا يحصى من الصواعق الرعدية قد نهشت قشرة الارض

2- Is the translation of poetry possible?

A. Yes it is

❖ هل ترجمة الشعر ممكنة؟

أ- نعم ممكنة

3- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"His body was buried at the foot of the orchard" is

- أ- قبر في اسفل الحقل  
ب- دفن في طرف البستان  
ت- وضع جسده عند قدم البستان  
ث- دفن جسده في اسفل الحقل

4- The most appropriate translation of:

"كان مصطفى يسير كل صباح الي الحقل مصغيا لتغريد الشحاحير وحفيف اوراق الاغصان"

- A. In the morning Mustafa went to fields listening to the singing of the wasps and the rustling in the bushes
- B. Every morning Mustafa was going out to the wilderness listening to the birds and the shaking in the trees
- C. Every morning Mustafa sets out to the fields listening to the singing of the birds and the rustling in the trees
- D. Every morning Mustafa goes out to the farm listening to the noises of the birds and the rustling in the trees

❖ ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"كان مصطفى يسير كل صباح الي الحقل مصغيا لتغريد الشحاحير وحفيف اوراق الاغصان"

- أ- في الصباح ، ذهب مصطفى الي الحقول يستمع الي غناء الدبابير و الحفيف في الشجيرات
- ب- كان مصطفى يخرج كل صباح الي البراري يستمع الي الطيور اهتزاز الاشجار
- ت- كان مصطفى يسير كل صباح الي الحقل مصغيا لتغريد الشحاحير وحفيف اوراق الاغصان
- ث- كل صباح يخرج مصطفى الي المزرعة يستمع الي اصوات الطيور و حفيف الاشجار

5- The most appropriate translation of: ما هي أنسب ترجمة للنص التالي:

"I have but one lamp by which my feet are guided, and that is the lamp of experience"

- أ- ليس لدي سوي مصباح واحد اهتدي به، الا وهو مصباح التجربة
- ب- يوجد لدي عدة مصابيح، ولكن يوجد هناك مصباح واحد يضيء، يرشد قدمي الي الصراط الصحيح الا وهو مصباح التجربة
- ت- لكن ليس لدي سوي مصباح واحد تهتدي به قدمي، انه مصباح الخبرة
- ث- لدي مصباح الخبرة الذي تهتدي به قدمي وليس غيره

تم بفضل الله ..